

Horazoden 1

Gedicht 1

- [1] Maecēnās atavīs ēdite^V PerPas rēgibus,
Maecenas von den Urahnen geboren von königlichen Königen,
Maecenas from ancestors born from kings,
- [2] o^{ij} et^{Kon} praesidium et^{Kon} dulce^{AdjN} decus meum,^{AdjN}
o und Schutz und süßes Zierde mein,
O and protection and sweet glory my,
- [3] sunt^{PräAkt} quōs^A Pr curiculō pulverem Olympicum^{AdjA}
es gibt die auf der Rennbahn Staub olympischen
are whom by the racecourse dust Olympic
- [4] collēgisse^{PerInfAkt} juvat^{PräAkt} mētaque fervidīs^{AdjAbl}
gesammelt zu haben es erfreut Wendepfahl und glühenden
to have gathered pleases turning post and by burning
- [5] ēvītātā^N PerPas rotīs palmaque nōbilis^{AdjN}
vermieden worden von den Rädern Siegespalme und berühmte
having been avoided by wheels palm and noble
- [6] terrārum dominōs ēvehit^{PräAkt} ad^{Prp} deōs;
der Länder Herren trägt empor zu den Göttern;
of lands lords carries up to gods;
- [7] hunc^A Pr si^{Kon} mōbilium^{AdjG} turba Quirītium
diesen, wenn wankelmütigen Menge der Quiriten
this, if of fickle crowd of the Quirites
- [8] certat^{PräAkt} tergemīs^{AdjAbl} tollere^{InfAkt} honōribus;
wetteifert dreifachen empor zu heben mit den Ehren;
strives with threefold to raise with honors;
- [9] illum^A Pr si^{Kon} propriō^{AdjAbl} condidit^{PerAkt} horreō
jenen, wenn eigenen hat eingelagert im Speicher
that, if in his own has stored in granary
- [10] quicquid^N Pr dē^{Prp} Libycīs^{AdjAbl} verritur^{PräPas} āreīs.
was auch immer von libyschen wird gefegt von den Tennen.
whatever from Libyan is swept threshing floors.
- [11] Gaudentem^A PräAkt patriōs^{AdjA} findere^{InfAkt} sarculō
sich freuend väterliche zu pflügen mit der Hacke
rejoicing ancestral to split with hoe
- [12] āgrōs Attalicīs^{AdjAbl} condiōnibus
Felder attalischen Bedingungen
fields with Attalid terms
- [13] numquam^{Adv} dēmoveās^{PräKnjAkt} ut^{Kon} trabe Cypriā^{AdjAbl}
niemals würdest abwenden, dass mit dem Schiffsbalken zyprischen
never you would remove, that by beam ship Cyprian
- [14] Myrtōum^{AdjA} pavidus^{AdjN} nauta secet^{PräKnjAkt} mare.
myrtoisches furchtsamer Seemann schneide Meer.
Myrtoan fearful sailor may cut sea.
- [15] Luctantem^A PräAkt Īcariīs^{AdjAbl} flūctibus Āfricum
ringend ikarischen Wogen Afrikawind
struggling with Icarian waves southwest wind
- [16] mercātor metuēns^N PräAkt ōtium et^{Kon} oppidī
Kaufmann fürchtend Müßiggang und der Stadt
merchant fearing leisure and of the town
- [17] laudat^{PräAkt} rūra suī^G Pr mox^{Adv} reficit^{PräAkt} ratēs
preist Ländereien seiner eigenen; bald setzt in Stand Schiffe
praises fields of his own; soon repairs ships
- [18] quassās^{AdjA} indocilis^{AdjN} pauperiem pati^{InfAkt}
erschütterte, unbelehrbar Armut zu ertragen.
shaken, unteachable poverty to suffer.
- [19] Est^{PräAkt} qui^N Pr nec^{Kon} veteris^{AdjG} pōcula Massici^{AdjG}
es gibt den weder alten Becher des Massischen Weins
there is who neither of old cups of Massic wine

- [20] nec^{Kon} partem solidō^{AdjAbl} dēmere^{InfAkt} dē^{Prp} diē
 noch Teil ganzen abziehen von dem Tag
 nor part from the whole to remove from day
- [21] spernit^{PräAkt} nunc^{Adv} viridī^{AdjAbl} membra sub^{Prp} arbutō
 verschmäh't, nun grünen Glieder unter dem Erdbeerbaum
 spurns, now on green limbs under strawberry tree
- [22] strātus^N nunc^{Adv} ad^{Prp} aquae lēne^{AdjA} caput sacrae^{AdjG}
 ausgestreckt, jetzt zu des Wassers milde Quelle heiligen.
 having been laid, now to of water gentle source sacred.
- [23] Multōs^{AdjA} castra juvant^{PräAkt} et^{Kon} lituō tubae
 Viele die Lager erfreuen und mit dem Lituus der Trompete
 many camps delight and by the curved trumpet trumpets
- [24] permixtus^N sonitus bellaque mātribus
 vermischter Klang Kriege und von den Müttern
 having been mixed sound wars and by mothers
- [25] dētestāta^A Manet^{PräAkt} sub^{Prp} Jove frigidō^{AdjAbl}
 verabscheute. bleibt unter Jupiter kalt
 detested. remains under Jupiter cold
- [26] vēmātor tenerae^{AdjG} conjugis inmemor^{AdjN}
 Jäger zarten Gattin vergessend,
 hunter of tender wife unmindful,
- [27] seu^{Kon} vīsa^N est^{PräAkt} catulīs cerva fidēlibus^{AdjD}
 sei es dass gesehen ist den Welpen Hirschkuh treuen,
 whether having been seen is by whelps hind faithful,
- [28] seu^{Kon} rūpit^{PerAkt} teretīs^{AdjA} Marsus^{AdjN} aper plagās.
 oder wenn hat zerrissen glatte marsischer Eber Netze.
 or broke smooth Marsian boar nets.
- [29] Mē^A doctārum^{AdjG} hederāe praemia frontium
 mich gelehrten des Efeus Preise der Stirnen
 me of learned ivy rewards of foreheads
- [30] dīs miscent^{PräAkt} superīs^{AdjD} mē^A gelidum^{AdjN} nemus
 den Göttern mischen bei höheren, mich kühlen Hain
 to gods they mix above, me cool grove
- [31] Nymphārumque levēs^{AdjN} cum^{Prp} Satyrīs chorī
 der Nymphen und leichte mit Satyrn Chöre
 of nymphs and light with Satyrs choruses
- [32] sēcernunt^{PräAkt} populō, sī^{Kon} neque^{Kon} tībīās
 sondern ab vom Volk, wenn weder Flöten
 separate from people, if nor pipes
- [33] Euterpē cohibet^{PräAkt} nec^{Kon} Polyhymnia
 Euterpe hält zurück noch Polyhymnia
 Euterpe holds back and not Polyhymnia
- [34] Lesbōum^{AdjA} refugit^{PräAkt} tendere^{InfAkt} barbiton.
 lesbische scheut sich zu spannen Barbiton.
 Lesbian shrinks from to stretch lyre.
- [35] Quod^{Kon} sī^{Kon} mē^A lyricīs^{AdjAbl} vātibus īnserēs^{Fu1Akt}
 doch wenn mich lyrischen Dichtern wirst einreihen,
 but if me to lyric poets you will insert,
- [36] sūblīmī^{AdjAbl} feriam^{Fu1Akt} sīdera vertice.
 erhabenem werde treffen die Sterne mit dem Scheitel.
 with lofty I will strike stars with head.

Gedicht 2

- [1] Jam^{Adv} satis^{Adv} terrīs nivis atque^{Kon} dīrae
 schon genug den Ländern des Schnees und der schrecklichen
 now already enough for the lands of snow and of dire
- [2] grandinis mīsīt^{PerAkt} Pater et^{Kon} rubente^{Abi}
 des Hagels schickte Vater und glühenden
 of hail has sent Father and with reddening

- [3] dexterā^{PerAkt} sacrās^{AdjA} jaculātus^N arcēs^{PerAkt}
mit der rechten Hand heiligen geschleudert habend Burg höhen
right hand sacred having hurled citadels
- [4] terruit^{PerAkt} Urbem,
erschreckte die Stadt,
has terrified City,
- [5] terruit^{PerAkt} gentīs, grave^{Adv} nē^{Kon} redīret^{ImpKnjAkt}
erschreckte der Völker, schwer damit nicht zurückkehrte
has terrified nations, weighty lest might return
- [6] saeculum Pyrrhae nova^{AdjA} mōnstra questae^G
Zeitalter der Pyrrha neue Ungeheuer beklagt habend,
age of Pyrrha new monsters of having complained,
- [7] omne^{AdjA} cum^{Kon} Prōteus pecus ēgit^{PerAkt} altōs^{AdjA}
alles als Proteus Vieh trieb hohe
every when Proteus herd drove high
- [8] vīsere^{InfAkt} montīs,
zu besuchen Berge,
to go to see mountains,
- [9] piscium et^{Kon} summā^{AdjAbl} genus haesit^{PerAkt} ulmō,
der Fische und höchsten Art haftete an der Ulme,
of fish and on the top kind stuck on elm,
- [10] nōta^{AdjN} quae^N sēdēs fuerat^{PlqAkt} columbīs,
bekannte die Sitz gewesen war den Tauben,
well known which seat had been for doves,
- [11] et^{Kon} superjectō^{Abl} pavidae^{AdjN} natārunt^{PerAkt}
und darüber geworfen worden scheue schwammen
and with having been thrown over fearful they swam
- [12] aequore dammae.
auf dem Meer Hirschkühe.
with the flood roe deer.
- [13] Vīdimus^{PerAkt} flāvum^{AdjA} Tiberim retortīs^{Abl}
wir sahen gelben Tiber zurück gebogen wordenen
we have seen golden Tiber with having been turned back
- [14] lītore Ētrūscō^{AdjAbl} violenter^{Adv} undīs
am Ufer etruskischen heftig von den Wellen
shore Etruscan violently by waves
- [15] īre^{InfAkt} dējectum^A monumenta rēgis
gehen hinab zu werfen Denkmäler des Königs
to go cast down monuments of the king
- [16] templaue Vestae,
Tempel und der Vesta,
and temples of Vesta,
- [17] Īliae dum^{Kon} sē^A nimium^{Adv} querenti^D
der Ilia während sich zu sehr klagend
of Ilium while herself too much complaining
- [18] jactat^{PräAkt} ultōrem, vagus^{AdjN} et^{Kon} sinistrā
rühmt Rächer, umher schweifend und an der linken
it boasts avenger, wandering and on the left
- [19] lābitur^{PräAkt} rīpā Jove nōn^{Pt} probante^{Abl}
gleitet am Ufer bei Jupiter nicht beifallend
it glides on bank with Jupiter not approving ux
weiber
wif
- [20] ōrius^{AdjN} amnis.
höriger Strom.
marital river.
- [21] Audiet^{Fu1Akt} cīvīs acuisse^{PerInfAkt} ferrum,
wird hören Bürger geschärft zu haben Eisen,
will hear citizen to have sharpened iron sword,
- [22] quō^{Pr} gravēs^{AdjN} Persae melius^{AdvKmp} perīrent^{ImpKnjAkt}
wodurch schwere Perser besser unter gingen,
by which heavy Persians better would perish,
- [23] audiet^{Fu1Akt} pugnās vitiō parentum
wird hören Kämpfe durch den Fehler der Eltern
will hear battles by fault of parents

- [24] ^{AdjN} ^Arāra ^{Pr}juventus.
seltene Jugend.
rare youth.
- [25] ^AQuem ^{Pr}vocet ^{PräKnjAkt}dīvum ^Gpopulus ruentis ^{PräAkt}
wen rufe der Götter Volk stürzenden
whom may call of the gods people of falling
- [26] ^{Pr}imperī ^{AdjN}rēbus? ^{Pr}Prece ^{Abl}quā ^{Pr}fatigent ^{PräKnjAkt}
des Reiches in den Angelegenheiten? mit Gebet womit ermüden
empire by affairs? with prayer which may they weary
- [27] ^{PräAkt}virginēs ^{AdjN}sānctae ^{Adv}minus ^Aaudientem ^{PräAkt}
Jungfrauen heilige weniger hörend
maidens holy less listening
- [28] carmina Vestam?
Lieder Vesta?
songs Vesta?
- [29] ^Dcui ^{Pr}dabit ^{Fu1Akt}partīs ^Gscelus expiandī ^{GdvFu1Pas}
wem wird geben Anteile Verbrechen zu sühnen
to whom will give for the parts crime of atoning
- [30] Juppiter? Tandem ^{Adv}veniās ^{PräKnjAkt}precāmur, ^{PräAkt}
Jupiter? endlich mögest du kommen wir bitten,
Jupiter? at last may you come we pray,
- [31] ^Nnūbe ^{AdjG}candentīs ^Numerōs ^{PerPas}amictus, ^{PerPas}
mit einer Wolke glänzender Schultern umhüllt,
with cloud of shining shoulders having been cloaked,
- [32] augur Apollō,
Augur Apollon,
augur Apollo,
- [33] ^{Kon}sive ^Ntū ^{Pr}māvīs, ^{PräAkt}Erycīna rīdēns, ^N ^{PräAkt}
sei es du ziehst vor, Erycina lächelnd,
whether you prefer, Erycinian laughing,
- [34] ^Aquam ^{Pr}Jocus circumvolat ^{PräAkt}et ^{Kon}Cupīdō,
die Scherz umfliegt und Cupido,
whom Sport flies around and Cupid,
- [35] ^{Kon}sive ^Nnēglēctum ^A ^{PerPas}genus ^{Kon}et ^Nnepōtēs
sei es vernachlässigtes Geschlecht und Nachkommen
or neglected race and descendants
- [36] ^{PräAkt}respicis, ^{PräAkt}auctor,
blickst an, Urheber,
you look back, creator,
- [37] ^{ij}heu ^{Adv}nimis ^{AdjAbl}longō ^Vsatiāte ^{PerPas}lūdō,
ach zu sehr zu langem gesättigter Spiel,
alas too much long having been sated with play,
- [38] ^Aquem ^{Pr}juvat ^{PräAkt}clāmor ^{AdjN}galeaeque lēvēs, ^{AdjN}
den erfreut Ruf Helme und leichte,
whom delights shout and of helmet light,
- [39] ^{AdjN}ācer ^{Kon}et ^{AdjG}Maurī ^{AdjA}peditis cruentum ^{AdjA}
eifrig und maurischen Fußsoldaten blutiges
keen and of Moorish foot soldier bloody
- [40] ^{Prp}voltus ^{Prp}in ^{Prp}hostem,
Angesicht gegen Feind,
face against enemy,
- [41] ^{Kon}sive ^Nmūtātā ^{Abl} ^{PerPas}juvenem ^{AdjN}figūrā
sei es verändert wordener Jüngling mit Gestalt
or with changed form young man
- [42] ^{Prp}āles ^{Prp}in ^{PräAkt}terrīs ^{AdjG}imitāris, ^{AdjG}almae ^{AdjG}
Geflügelter auf der Erde ahmst nach, gütigen
winged on lands you imitate, of nourishing
- [43] ^Nfilius ^{PräAkt}Mājae, ^Npatiēns ^{InfPas}vocārī
Sohn der Maia, geduldig genannt zu werden
son of Maia, enduring to be called

- [44] Caesaris ultor.
des Caesar Rächer.
of Caesar avenger.
- [45] Sērus^{AdjN} in^{Prp} caelum redeās^{PräKnjAkt} diūque^{AdvKon}
spät in den Himmel kehrst zurück lange und
late in in heaven you may return for long and
- [46] laetus^{AdjN} intersīs^{PräKnjAkt} populō Quirīnī,
froh seiest dabei dem Volk des Quirinus,
joyful you may take part for the people of Quirinus,
- [47] nēve^{Kon} tē^A nostrīs^{AdjAbl} vitiīs inīquum^{AdjA}
und nicht dich unseren Fehlern ungerecht
and lest you by our faults unfair
- [48] ōcior^{AdjNKmp} aura
schnellere Luft
swifter breeze
- [49] tollat;^{PräKnjAkt} hīc^{Adv} magnōs^{AdjA} potius^{Adv} triumphōs,
hebe; hier große eher Triumphe,
may lift; here here great rather triumphs,
- [50] hīc^{Adv} ames^{PräKnjAkt} dīcī^{InfPas} pater atque^{Kon} prīnceps,
hier mögest lieben genannt zu werden Vater und auch Erster,
here you may love to be called father and chief,
- [51] neu^{Kon} sinās^{PräKnjAkt} Mēdōs equitāre^{InfAkt} inultōs^{AdjA}
noch ließeſt Meder reiten ungerächt
nor may you allow Medes to ride unavenged
- [52] tē^{Abl} duce, Caesar.
bei dir als Führer, Caesar.
with you as leader, Caesar.

Gedicht 3

- [1] Sic^{Adv} tē^A dīva potēns^N Cyprī,
so dich Göttin mächtige von Zypern,
thus you goddess powerful of Cyprus,
- [2] sic^{Adv} frātrēs Helenae, lūcida^{AdjN} sīdera,
so Brüder der Helena, leuchtende Sterne,
thus brothers of Helen, shining stars,
- [3] ventōrumque regat^{PräKnjAkt} pater
der Winde und lenke Vater
of winds and may rule father
- [4] obstrictīs^{Abl} aliīs^{AdjAbl} praeter^{Prp} lāpyga,
gebunden wordenen anderen außer lapyx,
with having been bound others except lapyx,
- [5] nāvis, quae^N tibi^D crēditum^A
Schiff, das dir anvertrauten
ship, which to you entrusted
- [6] dēbēs^{PräAkt} Vergilium; finibus Atticīs^{AdjAbl}
schuldest Vergil; Grenzen attischen
you owe Vergil; by borders Attic
- [7] reddās^{PräKnjAkt} incolumem^{AdjA} precor^{PräAkt}
gibst zurück unversehrt ich bitte
you may restore safe I pray
- [8] et^{Kon} servēs^{PräKnjAkt} animae dīmidium meae.^{AdjG}
und bewahrst der Seele Hälfte meiner.
and you may preserve of soul half of mine.
- [9] Illi^D rōbur et^{Kon} aes triplex^{AdjN}
dem Stärke und Erz dreifaches
to him oak and bronze triple
- [10] circā^{Prp} pectus erat,^{ImpAkt} qui^N fragilem^{AdjA} trucī^{AdjD}
um Brust war, der zerbrechliches grausamen
around chest was, who fragile to savage

- [11] commisit^{PerAkt} pelagō ratem
hat anvertraut dem Meer Schiff
committed to the sea ship
- [12] prīmus^{AdjN} nec^{Kon} timuit^{PerAkt} praecipitem^{AdjA} Āfricum
als Erster, und nicht fürchtete stürmischen Africus Wind
first, nor feared headlong southwest wind
- [13] dēcertantem^A Aquilōnibus
wettstreitend mit den Nordwinden
contending with the north winds
- [14] nec^{Kon} trīstis^{AdjA} Hyadas nec^{Kon} rabiem Notī,
noch traurige Hyaden noch Wut des Notus,
nor sad Hyades nor rage of Notus,
- [15] quō^{Abl} nōn^{Pt} arbiter Hādriae
als dem nicht Schiedsrichter der Adria
than whom not judge of the Adriatic
- [16] major^{AdjN} tollere^{InfAkt} seu^{Kon} pōnere^{InfAkt} volt^{PräAkt} freta.
größer, heben oder senken will Meeres engen.
greater, to raise or to set down wishes seas.
- [17] Quem^A mortis timuit^{PerAkt} gradum
welchen des Todes fürchtete Schritt
what of death feared step
- [18] quī^N siccīs^{AdjAbl} oculīs mōnstra natantia^A
der trockensten Augen Ungeheuer schwimmende,
who with dry eyes monsters swimming,
PräAkt
- [19] quī^N vīdit^{PerAkt} mare turbidum^{AdjA} et^{Kon}
der sah Meer trübes und
who saw sea turbid and
- [20] infāmīs^{AdjA} scopulōs Ācroceraunia?
berüchtigte Klippen Akrokeraunien?
infamous rocks Acrocerania?
- [21] Nēquicquam^{Adv} deus absceidit^{PerAkt}
vergeblich Gott trennte ab
in vain god has cut off
- [22] prūdēns^{AdjN} Ōceanō dissociābilī^{AdjAbl}
kluger durch den Ozean trennenden
wise by the Ocean unjoinable
- [23] terrās, si^{Kon} tamen^{Adv} impiae^{AdjN}
Länder, wenn doch frevle
lands, if however impious
- [24] nōn^{Pt} tangenda^A ratēs trānsiliunt^{PräAkt} vada.
nicht zu berührende Schiffe überspringen Untiefen.
not to be touched ships leap across shallows.
- [25] Audāx^{AdjN} omnia^{AdjA} perpeti^{InfAkt}
kühn alles erdulden
bold all things to endure
- [26] gēns hūmāna^{AdjN} ruit^{PräAkt} per^{Prp} vetitum^{AdjA} nefās;
Geschlecht menschliches stürzt durch Verbotenes Frevel;
race human rushes through forbidden wrong;
- [27] audāx^{AdjN} Īapetī genus
kühn des Iapetos Geschlecht
bold of Iapetus race
- [28] ignem fraude malā^{AdjAbl} gentibus intulit;^{PerAkt}
Feuer durch die List üblen den Völkern trug hinein;
fire by deceit evil to peoples brought in;
- [29] post^{Prp} ignem aetheriā^{AdjAbl} domō
nach dem Feuer himmlischen aus dem Haus
after fire heavenly house
- [30] subductum^A maciēs et^{Kon} nova^{AdjN} fēbrium
entzogen worden Auszehrung und neue der Fieber
having been drawn away leanness and new of fevers
- [31] terrīs incubuit^{PerAkt} cohors
auf den Ländern lagerte sich Schar
on lands has settled troop

[32] sēmōtīque^{NKon} prius^{Adv} tarda^{AdjN} necessitās
 ferngehaltene und zuvor langsame Notwendigkeit
 far removed and earlier slow necessity

[33] lētī corripuit^{PerAkt} gradum.
 des Todes ergriff rasch Schritt.
 of death has snatched up step.

[34] Expertus^N vacuum^{AdjA} Daedalus āera
 erprobt habend leeren Dädalus Luft
 having tried empty Daedalus airs

[35] pennīs nōn^{Pt} hominī datīs;^{Abl}
 mit den Flügeln nicht dem Menschen gegeben;
 with wings not to a man having been given;

[36] perrūpīt^{PerAkt} Acheronta Herculeus^{AdjN} labor.
 durchbrach Acheron herkulische Arbeit.
 broke through Acheron Herculean labor.

[37] Nīl mortālibus arduī^{AdjG} est;^{PräAkt}
 nichts den Sterblichen an Schwierigem ist;
 nothing for mortals of difficulty is;

[38] caelum ipsum^{AdjA} petimus^{PräAkt} stultitiā neque^{Kon}
 Himmel selbst streben an durch Torheit und nicht
 sky itself we seek with folly and not

[39] per^{Prp} nostrum^{AdjA} patimur^{PräAkt} scelus
 durch unseren erleiden wir Frevel
 through our we allow crime

[40] Irācunda^{AdjA} Jovem pōnere^{InfAkt} fulmina.
 zornige den Jupiter niederzulegen Blitze.
 wrathful Jupiter to put down thunderbolts.

Gedicht 4

[1] Solvitur^{PräPas} ācrīs^{AdjN} hiems grātā^{AdjAbl} vice vērīs et^{Kon} Favōnī
 löst sich herbe Winter angenehmen durch den Wechsel des Frühlings und des Favonius
 is loosened sharp winter with pleasing change of spring and of Favonius

[2] trahuntque^{Kon} siccās^{AdjA} māchinae carīnās,
 ziehen und trockene Vorrichtungen Kiele,
 they drag and dry machines keels,

[3] ac^{Kon} neque^{Kon} jam^{Adv} stabulīs gaudet^{PräAkt} pecus aut^{Kon} arātor ignī
 und weder schon in den Ställen freut sich Vieh oder Pflüger am Feuer
 and nor now already in stables rejoices cattle or ploughman by the fire

[4] nec^{Kon} prāta cānīs^{AdjAbl} albicant^{PräAkt} pruīnīs.
 noch Wiesen grauen schimmern weiß von Reifen.
 nor meadows with white grow white hoar frosts.

[5] Jam^{Adv} Cytherēa^{AdjN} chorōs dūcit^{PräAkt} Venus imminente^{Abl} lūnā
 schon Cytheräische Chöre führt Venus herannahenden bei dem Mond
 now already Cytherean choruses leads Venus overhanging with the moon

[6] jūnctaeque^{NKon} Nymphīs Grātiaē decentēs^{AdjN}
 verbundene und den Nymphen Grazien anmutige
 joined and with Nymphs Graces comely

[7] alternō^{AdjAbl} terram quatiunt^{PräAkt} pede, dum^{Kon} gravīs^{AdjG} Cyclōpum
 abwechselnden Erde erschüttern mit dem Fuß, während schweren der Zyklopen
 with alternate earth they shake with foot, while weighty of the Cyclopes

[8] Volcānus ārdēns^N vīsīt^{PräAkt} officīnās.
 Vulkan brennend besucht Werkstätten.
 Vulcan burning visits workshops.

[9] Nunc^{Adv} decet^{PräAkt} aut^{Kon} viridī^{AdjAbl} nitidum^{AdjA} caput impedire^{InfAkt} myrtō
 nun ziemt sich oder grünem glänzendes Haupt um winden mit Myrte
 now it becomes either with green shining head to entwine with myrtle

[10] aut^{Kon} flōre, terrae quem^A ferunt^{PräAkt} solūtāe;^G
 oder mit Blüte, der Erde welchen tragen gelösten;
 or with flower, lands which bear loosened;

- [11] nunc^{Adv} et^{Kon} in^{Prp} umbrōsīs^{AdjAbl} Faunō decet^{PräAkt} immolāre^{InfAkt} lūcīs,
nun auch in schattigen dem Faunus ziemt sich opfern Hainen,
now also in shady to Faunus it becomes to sacrifice groves,
- [12] seu^{Kon} poscat^{PräKnjAkt} agna sive^{Kon} mālīt^{PräKnjAkt} haedō.
sei es fordere Lamm oder sei es bevorzuge mit Zicklein.
whether he may ask a lamb or he may prefer with a kid.
- [13] Pallida^{AdjN} Mors aequō^{AdjAbl} pulsāt^{PräAkt} pede pauperum tabernās
blasse Tod gleichem klopft mit dem Fuß der Armen Hütten
pale Death with equal knocks at with foot of the poor huts
- [14] rēgumque turrīs. Ōij beāte^{AdjV} Sēstī,
der Könige und Türme. o glückseliger Sestius,
of kings and towers. O blessed Sestius,
- [15] vītāe summa brevis^{AdjN} spem nōs^A Pr vetat^{PräAkt} inchoāre^{InfAkt} longam.^{AdjA}
des Lebens Summe kurze Hoffnung uns verbietet beginnen lange.
of life sum short hope us forbids to begin long.
- [16] Jam^{Adv} tē^A Pr premet^{Fu1Akt} nox fābulaeque Mānēs
schon dich wird bedrängen Nacht der Erzählung und Manen
soon you will press night of legend and the Manes
- [17] et^{Kon} domus exīlis^{AdjN} Plūtōnia,^{AdjN} quō^{Pr} simul^{Adv} meārīs,^{PräAkt}
und Haus schwächte plutonische, wohin sogleich du gehst,
and house slender Plutonian, to which as soon as you go,
- [18] nec^{Kon} rēgna vīnī sortiēre^{PräAkt} tālis^{AdjA}
noch Reiche des Weines losest du solche
nor kingdoms of wine you will obtain such
- [19] nec^{Kon} tenerum^{AdjA} Lycidan mīrābere^{PräAkt} quō^{Pr} calet^{PräAkt} iuventus
noch zarten Lycidas wirst bewundern, bei dem glüht Jugend
nor tender Lycidas you will admire, for whom grows hot youth
- [20] nunc^{Adv} omnis^{AdjN} et^{Kon} mox^{Adv} virginēs tepēbunt.^{Fu1Akt}
jetzt alle und bald Jungfrauen werden wärmen.
now all and soon maidens will grow warm.

Gedicht 5

- [1] Quis^N Pr multā^{AdjAbl} gracilis^{AdjN} tē^A Pr puer in^{Prp} rosā
welcher vieler zierlicher dich Junge in Rose
which many a slender you boy in rose
- [2] perfūsus^N liquidīs^{AdjAbl} urget^{PräAkt} odōribus
übergossen flüssigen drängt mit Düften
having been drenched with liquid presses scents
- [3] grātō,^{AdjAbl} Pyrrha, sub^{Prp} antrō?
angenehmen, Pyrrha, unter der Grotte?
in pleasing, Pyrrha, under cave?
- [4] cui^D Pr flāvam^{AdjA} religās^{PräAkt} comam,
wem blonde bindest Haar,
for whom golden you bind back hair,
- [5] simplex^{AdjN} munditiīs? Heu^{ij} quotiēns^{Adv} fidem
schlicht durch Eleganz? ach wie oft Treue
simple in elegance? alas how often faith
- [6] mūtātōsque^{Akon} PerPas deōs flēbit^{Fu1Akt} et^{Kon} aspera^{AdjA}
verändert und Götter wird beweinen und raue
changed and gods will weep and rough
- [7] nīgrīs^{AdjAbl} aequora ventīs
schwarzen Meere mit Winden
with black seas winds
- [8] ēmīrābitur^{Fu1Akt} īsolēns,^{AdjN}
wird sich verwundern ungewohnt,
will marvel at unwanted,
- [9] quī^N Pr nunc^{Adv} tē^A Pr fruitur^{PräAkt} crēdulus^{AdjN} aureā,^{AdjAbl}
der jetzt dich genießt leichtgläubig goldenen,
who now you enjoys trustful golden,

- [10] qui^N_{Pr} semper^{Adv} vacuam,^{AdjA} semper^{Adv} amabilem^{AdjA}
 der immer frei, immer liebenswürdig
 who always free, always lovable
- [11] spērat,^{PräAkt} nēscius^{AdjN} aurae
 hofft, nicht wissend der Brise
 hopes, ignorant of the breeze
- [12] fallācis.^{AdjG} Miserī, quibus^D_{Pr}
 trügerischen. Arme, denen
 of deceitful. wretches, for whom
- [13] intemptāta^N_{PerPas} nitēs.^{PräAkt} Mē^A_{Pr} tabulā sacer^{AdjN}
 unberührte leuchtest. mich mit der Tafel geweihter
 untouched you shine. me by a tablet holy
- [14] vōtīvā^{AdjAbl} pariēs indicat^{PräAkt} ūvida^{AdjA}
 mit geweihter Wand zeigt nasse
 votive wall shows wet
- [15] suspendisse^{PerInfAkt} potenti^{AdjD}
 aufgehängt zu haben dem mächtigen
 to have hung to the mighty
- [16] vestīmenta maris deō.
 Kleider des Meeres dem Gott.
 garments of the sea to the god.

Gedicht 6

- [1] Scribēris^{Fu1Pas} Variō fortis^{AdjN} et^{Kon} hostium
 wirst geschrieben von Varius tapfer und der Feinde
 you will be written by Varius brave and of the enemies
- [2] victor, Maeoniū^{AdjG} carminis ālite,
 Sieger, maeonischen Gesanges mit Flügler,
 victor, Maeonian of song by the winged one,
- [3] quam^A_{Pr} rem cumque^{Pt} ferōx^{AdjN} nāvibus aut^{Kon} equīs
 welche Sache auch kühn mit Schiffen oder mit Pferden
 what thing ever fierce with ships or with horses
- [4] mīles tē^A_{Pr} duce gesserit.^{PerKnjAkt}
 Soldat dich als Führer getragen haben.
 soldier with you as leader may have waged.
- [5] Nōs,^N_{Pr} Āgrippa, neque^{Kon} haec^A_{Pr} dīcere^{InfAkt} nec^{Kon} gravem^{AdjA}
 wir, Agrippa, weder dieses sagen noch schweren
 we, Agrippa, neither these things to say nor heavy
- [6] Pēlīdae stomachum cēdere^{InfAkt} nēsciī,^{AdjN}
 des Peleiden Zorn weichen unkundige,
 of the Peleid wrath to yield not knowing,
- [7] nec^{Kon} cursūs duplicis^{AdjG} per^{Prp} mare Ulixēi
 noch Läufe doppelten durch Meer des Ulixes
 nor courses of crafty across the sea of Ulysses
- [8] nec^{Kon} saevam^{AdjA} Pelopis domum
 noch wilde des Pelops Haus
 nor savage of Pelops house
- [9] cōnāmur,^{PräAkt} tenuēs^{AdjN} grandia, dum^{Kon} pudor
 versuchen wir, schwache Großes, solange Scham
 we attempt, slender grand things, while modesty
- [10] inbellisque^{AdjNKon} lyrae Mūsa potēns^{AdjN} vetat.^{PräAkt}
 unkriegerischen und der Lyra Muse mächtige verbietet
 unwarlike and of the lyre Muse powerful forbids
- [11] laudēs ēgregiī^{AdjG} Caesaris et^{Kon} tuās^{AdjA}
 Lob ausgezeichneten des Caesar und deine
 praises of outstanding of Caesar and yours
- [12] culpā dēterere^{InfAkt} ingenī.
 durch Schuld abnutzen des Talents.
 by fault to diminish of genius.

- [13] Quis^N_{Pr} Mārtem tunicā tēctum^A_{PerPas} adamantinā^{AdjAbl}
wer Mars mit der Tunika bedeckt aus Diamant
who Mars with a tunic having been clad adamantine
- [14] dignē^{Adv} scripserit^{PerKnjAkt} aut^{Kon} pulvere Trōicō^{AdjAbl}
würdig würde beschreiben oder mit Staub troischen
worthily might write or with dust Trojan
- [15] nigrum^{AdjA} Mērionēn aut^{Kon} ope Palladis
schwarzen Merjones oder durch Hilfe der Pallas
black Meriones or by aid of Pallas
- [16] Tȳdīdēn superīs parem?^{AdjA}
Tydiden den Göttern gleich?
the Tydides to the gods equal?
- [17] Nōs^N_{Pr} convīvia, nōs^N_{Pr} proelia virginum
wir Gelage, wir Kämpfe der Jungfrauen
we banquets, we battles of maidens
- [18] sectīs^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} juvenēs unguibus ācrium^{AdjG}
geschnittenen gegen Jünglinge mit Nägeln scharfen
having been trimmed against young men with nails of fierce
- [19] cantāmus,^{PräAkt} vacuī^{AdjN} sive^{Kon} quid^A_{Pr} ūrimur^{PräPas}
singen wir, freie oder etwas werden verbrannt
we sing, at leisure or if something we are scorched
- [20] nōn^{Pt} praeter^{Prp} solitum levēs.^{AdjN}
nicht außer Gewohntem leicht.
not beyond the usual frivolous.

Gedicht 7

- [1] Laudābunt^{Fu1Akt} aliī clāram^{AdjA} Rhodon aut^{Kon} Mytilēnēn
werden loben andere berühmte Rhodos oder Mytilene
they will praise others bright Rhodes or Mytilene
- [2] aut^{Kon} Ephesum bimarise^{AdjGKon} Corinthī
oder Ephesos zweier Meere und Korinths
or Ephesus of two seas or of Corinth
- [3] moenia vel^{Kon} Bacchō Thēbās vel^{Kon} Apolline Delphōs
Mauern oder dem Bacchus Theben oder dem Apollon Delphi
walls or with Bacchus Thebes or with Apollo Delphi
- [4] īsignīs^{AdjA} aut^{Kon} Thessala^{AdjA} Tempe;
ausgezeichnet oder thessalische Tempe;
distinguished or Thessalian Tempe;
- [5] sunt^{PräAkt} quibus^D_{Pr} ūnum^{AdjN} opus est^{PräAkt} intāctae^{AdjG} Palladis urbem
es gibt denen ein Werk ist unberührten der Pallas Stadt
there are for whom one task is untouched of Pallas city
- [6] carmine perpetuō^{AdjAbl} celebrāre^{InfAkt} et^{Kon}
mit dem Lied fortlaufenden feiern und
by song perpetual to celebrate and
- [7] undique^{Adv} dēcerptam^A_{PerPas} frontī praepōnere^{InfAkt} olīvam;
von allen Seiten ab gepflückt wordenen der Stirn voran setzen Olivenzweig;
from everywhere having been plucked to the forehead to place before olive;
- [8] plūrimus^{AdjN} in^{Prp} Jūnōnis honōrem
sehr viele zu der Juno Ehre
many a into of Juno honor
- [9] aptum^{AdjA} dīcet^{Fu1Akt} equīs Argos dītēsque^{AdjAKon} Mycēnās:
geeignet wird sagen für die Pferde Argos reich und Mykene:
fit he will call for horses Argos rich and Mycenae:
- [10] mē^A_{Pr} nec^{Kon} tam^{Adv} patiēns^N_{PräAkt} Lacedaemōn
mich und nicht so duldsame Sparta
me nor so enduring Lacedaemon
- [11] nec^{Kon} tam^{Adv} Lārīsae percussit^{PerAkt} campus opīmae^{AdjG}
auch nicht so der Larisa hat getroffen Feld reichen
nor so of Larisa has struck field rich

- [12] quam^{Kon} domus Albuneae resonantis^G
als than Haus der Albunea widerhallenden
house of Albunea resounding
- [13] et^{Kon} praeceps^{AdjN} Aniō ac^{Kon} Tiburnī lūcus et^{Kon} ūda^{AdjN}
und steiler Anio und des Tibur Hain und feuchte
and headlong Anio and of Tiburnus grove and wet
- [14] mōbilibus^{AdjAbl} pōmāria rīvīs.
beweglichen Obstgärten mit Bächen.
with moving orchards streams.
- [15] Albus^{AdjN} ut^{Kon} obscūrō^{AdjAbl} dēterget^{PräAkt} nūbila caelō
heller wie dunklem wischt ab Wolken vom Himmel
white as with dark wipes away clouds from the sky
- [16] saepe^{Adv} Notus neque^{Kon} parturit^{PräAkt} imbrīs
oft Südwind und nicht bringt hervor Regen
often Notus and not gives birth to rains
- [17] perpetuō^{Adv}, sīc^{Adv} tū^N sapiēns^N finīre^{InfAkt} mementō^{PräImvAkt}
ständig, so du weise beenden bedenke
continually, thus you being wise to end remember
- [18] trīstitiam vītaeque labōrēs
Traurigkeit des Lebens und Mühlen
sadness of life and toils
- [19] mollī^{AdjAbl} Plance, merō, seu^{Kon} tē^A fulgentia^{AdjN} signīs
mit weichem, Plancus, mit reinem Wein, sei es dich glänzende mit Feldzeichen
with soft, Plancus, wine, or if you shining with standards
- [20] castra tenent^{PräAkt} seu^{Kon} dēnsa^{AdjN} tenēbit^{Fu1Akt}
Lager halten oder dicke wird halten
camps hold or if thick will hold
- [21] Tiburis umbra tuī^G Teucer Salamīna patremque
des Tibur Schatten deines. Teukros Salamis Vater und
of Tibur shade of your. Teucer Teucer Salamis father and
- [22] cum^{Kon} fugeret^{ImpKnjAkt} tamen^{Adv} ūda^{AdjA} Lyaeō
als floh, doch nasse mit Lyaeus
when he was fleeing, however wet with Lyaeus
- [23] tempora pōpuleā^{AdjAbl} fertur^{PräPas} vīnxisse^{PerInfAkt} corōnā,
Schlafen mit Pappel wird gesagt gebunden zu haben mit Kranz,
temples with poplar he is said to have bound with a crown,
- [24] sīc^{Adv} trīstīs^{AdjA} affātus^N amīcōs:
so traurige angesprochen habend Freunde:
thus sad having addressed friends:
- [25] 'Quō^{Adv} nōs^A cumque^{Pt} feret^{Fu1Akt} melior^{AdjNKmp} fortūna parente,
'wohin uns auch immer wird tragen bessere Glück als dem Vater,
'whither us ever will carry better fortune than a parent,
- [26] ībimus^{Fu1Akt} ō^{ij} sociī comitēsque.
werden gehen, o Gefährten Begleiter und.
we shall go, O companions comrades and.
- [27] Nīl dēspērandum^N Teucrō duce et^{Kon} auspice Teucrō:
nichts zu verzweifeln bei Teukros als Führer und als Augur Teukros:
nothing to be despaired of with Teucer as leader and as augur Teucer:
- [28] certus^{AdjN} enim^{Pt} prōmīsīt^{PerAkt} Apollō
sicher denn hat versprochen Apollon
sure for has promised Apollo
- [29] ambiguam^{AdjA} tellūre novā^{AdjAbl} Salamīna futūram^A
zweideutige mit Erde neuen Salamis werden seiend.
ambiguous on land new Salamis about to be.
- [30] Ō^{ij} fortēs^{AdjV} pejōraque^{AdjAKonKmp} passi^N
o Tapfere schlimmere und erlitten habend
O brave worse things and having suffered
- [31] mēcum^{AbIPrp} saepe^{Adv} virī, nunc^{Adv} vīnō pellite^{PräImvAkt} cūrās;
mit mir oft Männer, jetzt mit Wein treibt weg Sorgen;
with me often men, now with wine drive away cares;
- [32] crās^{Adv} ingēns^{AdjA} iterābimus^{Fu1Akt} aequor.[']
morgen gewaltiges werden wieder befahren Meer.'
tomorrow vast we will traverse again sea.'

Gedicht 8

- [1] Lȳdia, dīc,^{PräImvAkt} per^{Prp} omnīs^{AdjA}
 Lydia, sage, durch alle
 Lydia, say, by all
- [2] tē^A_{Pr} deōs ōrō,^{PräAkt} Sybarin cūr^{Adv} properēs,^{PräKnjAkt} amandō^{Abl}^{Ger}
 dich die Götter bitte ich, Sybaris warum beeilst du durch das Lieben
 you the gods I beg, Sybaris why you may hasten by loving
- [3] perdere,^{InfAkt} cūr^{Adv} aprīcum^{AdjA}
 zu vernichten, warum sonnigen
 to destroy, why sunny
- [4] ōderit^{PerKnjAkt} Campum, patiēns^N^{PräAkt} pulveris atque^{Kon} sōlis,
 gehasst habe den Campus, geduldig des Staubes und auch der Sonne,
 he may hate the Plain, enduring of dust and of sun,
- [5] cūr^{Adv} neque^{Kon} mīlītārīs^{AdjG}
 warum und nicht der Soldaten
 why and not soldierly
- [6] inter^{Prp} aequālīs equitet,^{PräKnjAkt} Gallica^{AdjA} nec^{Kon} lupātīs^{AdjAbl}
 unter Alters genossen reite er, gallische und nicht mit gezahnten
 among equals may he ride, Gallic and not wolf toothed
- [7] temperet^{PräKnjAkt} ōra frēnīs.
 zähme er Mäuler mit Zügeln.
 may he control mouths with reins.
- [8] Cūr^{Adv} timet^{PräAkt} flāvum^{AdjA} Tiberim tangere?^{InfAkt} Cūr^{Adv} olīvum
 warum fürchtet gelben Tiber zu berühren? warum Öl
 why does he fear golden Tiber to touch ?? why olive
- [9] sanguine vīperīnō^{AdjAbl}
 als dem Blut schlangenartigen
 with blood of viper
- [10] cautius^{AdvKmp} vītāt^{PräAkt} neque^{Kon} jam^{Adv} līvida^{AdjA} gestat^{PräAkt} armīs
 vorsichtiger meidet und nicht schon bläuliche trägt von den Waffen
 more cautiously avoids and not now bruised carries on arms
- [11] brachia, saepe^{Adv} discō
 Arme, oft mit der Scheibe
 arms, often with the discus
- [12] saepe^{Adv} trāns^{Prp} finem jaculō nōbilis^{AdjN} expeditō?^{AdjAbl}
 oft über Grenze mit dem Wurfspieß edler unbeschwerten?
 often across boundary with javelin noted nimble?
- [13] quid_{Pr} latet,^{PräAkt} ut^{Kon} marīnae^{AdjG}
 was verbirgt sich, wie der meerischen
 what lies hidden, as of the sea
- [14] filium dīcunt^{PräAkt} Thetidis sub^{Prp} lacrimōsa^{AdjA} Trōjae
 Sohn sagen sie der Thetis unter weinerliche der Troja
 son they say of Thetis under tearful Troy
- [15] fūnera, nē^{Kon} virīlīs^{AdjN}
 Begräbnisse, damit nicht männlicher
 funerals, lest manly
- [16] cultus in^{Prp} caedem et^{Kon} Lyciās^{AdjA} prōriperet^{ImpKnjAkt} catervās?
 Anzug in Mord und lykische vor reiße Scharen?
 dress into slaughter and Lycian might rush troops?

Gedicht 9

- [1] Vidēs^{PräAkt} ut^{Kon} altā^{AdjAbl} stet^{PräKnjAkt} nive candidum^{AdjN}
 siehst du wie tiefem im Schnee stehe weißes
 you see how with deep it may stand snow bright
- [2] Sōracte nec^{Kon} jam^{Adv} sustineant^{PräKnjAkt} onus
 Soracte und nicht schon halten aus Last
 Soracte and not now they may bear burden

- [3] silvae labōrantēs^N PräAkt gelūque
Wälder arbeitend mit Frost und
woods laboring with frost and
- [4] flūmina cōnstitērint^{PerKnjAkt} acūtō?^{AdjAbl}
Flüsse haben still gestanden mit schneidendem?
rivers may have stood still with sharp?
- [5] Dissolve^{PräImvAkt} frīgus ligna super^{Prp} focō
löse auf Kälte Hölzer über dem Herd
melt cold logs upon the hearth
- [6] largē^{Adv} repōnēns^N PräAkt atque^{Kon} benignius^{AdvKmp}
reichlich wieder legend und freigebiger
liberally placing back and more kindly
- [7] dēprōme^{PräImvAkt} quādrīmum^{AdjA} Sabīnā,^{AdjAbl}
schöpfe heraus vierjähriges aus sabiner,
draw out four year old from Sabine,
- [8] ō^{ij} Thaliarche, merum diōtā.
O Thaliarch, reinen Wein aus dem Zweihenkelkrug.
O Thaliarchus, pure wine from a jar.
- [9] Permite^{PräImvAkt} dīvīs cētera,^{AdjA} qui^N Pr simul^{Adv}
überlasse den Göttern Übriges, die sobald
entrust to the gods the rest, who as soon as
- [10] strāvēre^{PerAkt} ventōs aequore fervidō^{AdjAbl}
nieder gelegt haben die Winde auf dem Meer siedenden
have laid low winds on the sea hot
- [11] dēproeliantīs,^G PräAkt nec^{Kon} cupressī
aus kämpfenden, und nicht Zypressen
fighting out, and not cypresses
- [12] nec^{Kon} veterēs^{AdjN} agitantur^{PräPas} ornī.
und nicht alte werden geschüttelt Eschen.
nor old are agitated ashes.
- [13] Quid^N Pr sit^{PräKnjAkt} futūrum^N Fu1Akt crās,^{Adv} fuge^{PräImvAkt} quaerere,^{InfAkt} et^{Kon}
was sei künftig morgen, meide zu fragen, und
what may be the future tomorrow, avoid to ask, and
- [14] quem^A Pr fors diērum cumque^{Pt} dabit,^{Fu1Akt} lucrō
welchen Zufall der Tage auch immer wird geben, zum Gewinn
whatever chance of days ever will give, to gain
- [15] adpōne^{PräImvAkt} nec^{Kon} dulcīs^{AdjA} amōrēs
füge hinzu und nicht süße Lieben
put to and not sweet loves
- [16] sperne,^{PräImvAkt} puer, neque^{Kon} tū^N Pr chorēās,
verachte, Junge, und nicht du Tänze,
spurn, boy, and not you dances,
- [17] dōnec^{Kon} virentī^{AdjD} cānitiēs abest^{PräAkt}
solange dem grünenden Greisenalter abwesend ist
until to the green gray age is absent
- [18] mōrōsa.^{AdjN} Nunc^{Adv} et^{Kon} Campus et^{Kon} āreae
mürrische. jetzt und Campus und Plätze
peevish. now and the Field and open squares
- [19] lēnēsque^{AdjNKon} sub^{Prp} noctem susurrī
sanfte und gegen die Nacht Geflüster
soft and toward night whispers
- [20] compositā^{Abl} PerPas repetantur^{PräKnjPas} hōrā,
verabredeter wordener mögen wiederholt werden zu Stunde,
having been set may be resumed at the hour,
- [21] nunc^{Adv} et^{Kon} latentis^G PräAkt prōditor intumō^{AdjAbl}
jetzt und der Verborgenen Verräter im innersten
now and of hiding betrayer in swollen
- [22] grātus^{AdjN} puellae rīsus ab^{Prp} angulō
angenehmer der Mädchen Lachen aus dem Winkel
pleasing to the girl laughter from the corner
- [23] pignusque dēreptum^N PerPas lacertīs
Pfand und ab gerissen wordenes von den Oberarmen
pledge and having been snatched from arms

[24] aut^{Kon} digitō male^{Adv} pertinācī.^{AdjAbl}
 oder mit dem Finger schlecht hartnäckigen.
 or by a finger badly stubborn.

Gedicht 10

- [1] Mercurī, fācunde^{AdjV} nepōs Atlantis,
 Merkur, redegewandter Enkel des Atlas,
 Mercury, eloquent grandson of Atlas,
- [2] quī^N_{Pr} ferōs^{AdjA} cultūs hominum recentum^{AdjG}
 der wilde Sitten der Menschen neueren
 who wild cultures of men recent
- [3] vōce fōrmāstī^{PerAkt} catus^{AdjN} et^{Kon} decōrae^{AdjG}
 mit der Stimme hast geformt geschickt und der zierlichen
 with voice you have shaped clever and of decorous
- [4] mōre palaestrae,
 nach der Sitte der Ringschule,
 by custom of the palaestra,
- [5] tē^A_{Pr} canam,^{PräKnjAkt} magnī^{AdjG} Jovis et^{Kon} deōrum
 dich möge ich singen, des großen Jupiter und der Götter
 you I will sing, of great Jupiter and of the gods
- [6] nūntium curvaeque^{AdjGKon} lyrae parentem,
 Boten gebogenen und Lyra Vater,
 messenger of curved and of lyre father,
- [7] callidum^{AdjA} quicquid_{Pr} placuit^{PerAkt} jocōsō^{AdjAbl}
 gewandt was auch immer gefallen hat scherzhaften
 skilled whatever has pleased playful
- [8] condere^{InfAkt} fūrtō.
 zusammen legen durch Diebstahl.
 to hide by theft.
- [9] Tē^A_{Pr} bovēs ōlim^{Adv} nisi^{Kon} reddidissēs^{PerKnjAkt}
 dich, Rinder einst wenn nicht zurückgegeben hättest du
 you, cattle once if not you had returned
- [10] per^{Prp} dolum āmōtās,^A_{PerPas} puerum minācī^{AdjAbl}
 durch List weg genommen wordene, Knaben mit drohender
 by trick having been removed, boy with threatening
- [11] vōce dum^{Kon} terret,^{PräAkt} viduus^{AdjN} pharētrā
 mit der Stimme während schreckt, beraubt mit dem Köcher
 with voice while he frightens, bereft of quiver
- [12] rīsīt^{PerAkt} Apollō.
 lachte Apollon.
 laughed Apollo.
- [13] Quī^{Pt} et^{Kon} Ātrīdās duce tē^{Abl}_{Pr} superbōs^{AdjA}
 ja sogar und Atriden unter Führung dir hochmütige
 indeed and Atridae with leader you proud
- [14] Īliō dīvēs^{AdjN} Priamus relictō^{Abl}_{PerPas}
 zu Ilion reiche Priamos verlassen wordenem
 with Troy rich Priam having been left
- [15] Thessalōsque^{AdjAKon} ignīs et^{Kon} inīqua^{AdjA} Trōjae
 thessalische und Feuer und feindliche der Troja
 Thessalian and fires and unfair of Troy
- [16] castra fefellit.^{PerAkt}
 Lager hat getäuscht.
 camps he deceived.
- [17] Tū^N_{Pr} piās^{AdjA} laetīs^{AdjAbl} animās repōnis^{PräAkt}
 du fromme in fröhlichen Seelen setzt wieder ein
 you pious in happy souls you set
- [18] sēdibus virgāque levem^{AdjA} coercēs^{PräAkt}
 Sitzen mit dem Stab und leichte bändigst
 in seats with wand and light you coerce

- [19] aureā^{AdjAbl} turbam, superīs^{AdjD} deōrum
goldenen Schar, den Höheren der Götter
with golden crowd, to the upper of gods
- [20] grātus^{AdjN} et^{Kon} imīs.^{AdjD}
angenehm und den Tiefsten.
pleasing and to the lowest.

Gedicht 11

- [1] Tū^N_{Pr} nē^{Kon} quaesierīs^{PerKnjAkt} (scīre^{InfAkt} nefās) quem^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} quem^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
du nicht mögest erfragen (wissen Frevel) welchen mir, welchen dir
you do not you may ask (to know wrong) what for me, what for you
- [2] finem dī dederint,^{PerKnjAkt} Leuconoē, nec^{Kon} Babylōniōs^{AdjA}
Ende Götter gegeben haben, Leuconoe, und nicht babylonische
limit the gods may have given, Leuconoe, and not Babylonian
- [3] temptārīs^{PerKnjAkt} numerōs. Ut^{Kon} melius^{AdvKmp} quicquid_{Pr} erit^{Fu1Akt} patī!^{InfAkt}
versuchen mögest Zahlen. wie besser was auch immer wird sein ertragen!
you may try numbers. how better whatever will be to endure!
- [4] Seu^{Kon} plūrīs^{AdjGKmp} hiemēs seu^{Kon} tribuit^{PräAkt} Juppiter ultimam,^{AdjA}
sei es mehr Winter oder gibt Jupiter die letzte,
whether more winters or assigns Jupiter last,
- [5] quae^N_{Pr} nunc^{Adv} oppositis^{Abl}_{PerPas} dēbilitat^{PräAkt} pūmicibus mare
die jetzt entgegen gesetzt worden schwächt mit den Bims steinen das Meer
which now with having been set against weakens by pumice stones sea
- [6] Tyrrhēnum,^{AdjA} sapiās,^{PräKnjAkt} vīna liquēs,^{PräKnjAkt} et^{Kon} spatiō brevī^{AdjAbl}
tyrrhenisches, sei weise, Weine kläre und in der Spanne kurzen
Tyrrhenian, be wise, wine you may strain and within a space short
- [7] spem longam^{AdjA} resecēs.^{PräKnjAkt} Dum^{Kon} loquimur,^{PräAkt} fūgerit^{Fu2Akt} invida^{AdjN}
Hoffnung lange schneide zurück. während wir sprechen, wird entflohen sein neidische
hope long you may cut back. while we speak, will have fled envious
- [8] aetās: carpe^{PräImvAkt} diem, quam^{Adv} minimum^{AdjASup} crēdula^{AdjV} posterō.
Zeit: pflücke den Tag, so wenig wie möglich leichtgläubig dem Morgen.
age: seize day, as least trusting in the next day.

Gedicht 12

- [1] Quem^A_{Pr} virum aut^{Kon} hērōa lyrā vel^{Kon} ācrī^{AdjAbl}
welchen Mann oder Helden mit der Lyra oder scharfen
whom man or hero with lyre or sharp
- [2] tibiā sūmis^{PräAkt} celebrāre,^{InfAkt} Clīō?
Flöte nimmst zu feiern, Klío?
with pipe do you undertake to celebrate, Clío?
- [3] Quem^A_{Pr} deum? Cujus^G_{Pr} recinet^{PräAkt} jocōsa^{AdjN}
welchen Gott? wessen singt wieder scherzhafte
whom god? whose sings back playful
- [4] nōmen imāgō
Namen Bild
name image
- [5] aut^{Kon} in^{Prp} umbrōsīs^{AdjAbl} Helicōnis ōrīs
oder in den schattigen des Helikon Hängen
or in in shady of Helicon shores
- [6] aut^{Kon} super^{Prp} Pindō gelidōve^{AdjAblKon} in^{Prp} Haemō?
oder auf dem Pindus kalt oder in dem Hämos?
or over Pindus icy or in Haemus?
- [7] Unde^{Adv} vōcālem^{AdjA} temere^{Adv} īnsecūtae^N_{PerAkt}
woher klang vollen unbedacht verfolgt habend
whence vocal rashly having followed
- [8] Orphea silvae
Orpheus Wälder
Orpheus woods

- [9] arte māternā^{AdjAbl} rapidōs^{AdjA} morantem^A
mit der Kunst mütterlichen reißende verzögernd
by skill maternal swift delaying
- [10] flūminum lāpsūs celerisque^{AdjAKon} ventōs,
der Flüsse Läufe schnelle und Winde,
of rivers glidings swift and winds,
- [11] blandum^{AdjA} et^{Kon} aurītās^{AdjA} fidibus canōrīs^{AdjAbl}
schmeichelnd und ohr tragenden mit den Saiten wohlklingenden
soothing and eared with lyres melodious
- [12] dūcere^{InfAkt} quercūs.
zu ziehen Eichen.
to lead oaks.
- [13] Quid^A prius^{AdvKmp} dīcam^{PräKnjAkt} solitīs^{AdjAbl} parentis
was zuerst möge ich sagen gewohnten des Vaters
what first may I say with accustomed of the father
- [14] laudibus, quī^N rēs hominum ac^{Kon} deōrum,
Lobreden, der Dinge der Menschen und der Götter,
with praises, who things of men and of gods,
- [15] quī^N mare ac^{Kon} terrās variisque^{AdjAblKon} mundum
der Meer und Länder verschiedenen und Welt
who sea and lands with various and world
- [16] temperat^{PräAkt} hōrīs?
ordnet durch Stunden?
tempers with hours?
- [17] Unde^{Adv} nīl^{Pt} majus^{AdjNKmp} generātur^{PräPas} ipsō
wovon nichts Größeres wird gezeugt von ihm selbst
from where nothing greater is generated than himself
- [18] nec^{Kon} vīget^{PräAkt} quicquam^N simile^{AdjN} aut^{Kon} secundum^{AdjN}
und nicht gedeiht irgend etwas Ähnliches oder Zweites;
nor thrives anything similar or second;
- [19] proximōs^{AdjA} illī^D tamen^{Adv} occupābit^{Fu1Akt}
nächste jenem jedoch wird einnehmen
nearest to him however will seize
- [20] Pallas honōrēs.
Pallas Ehren.
Pallas honors.
- [21] Proeliīs audāx^{AdjN} neque^{Kon} tē^A silēbō^{Fu1Akt}
in Kämpfen Kühn, und nicht dich werde verschweigen,
in battles bold, nor you I will be silent,
- [22] Līber, et^{Kon} saevīs^{AdjAbl} inimīca^{AdjN} virgō
Liber, und wilden feindliche Jungfrau
Liber, and with savage hostile maiden
- [23] bēluīs, nec^{Kon} tē^A metuende^V certā^{AdjAbl}
den Bestien, noch dich, zu fürchtender mit sicherer
to beasts, nor you, to be feared with sure
- [24] Phoebe sagittā.
Phoebus Pfeil.
Phoebus by arrow.
- [25] Dīcam^{PräAkt} et^{Kon} Alcīdēn puerōsque Lēdae,
werde nennen auch Alkides Söhne und der Leda,
I will tell and Alcides boys and of Leda,
- [26] hunc^A equīs, illum^A superāre^{InfAkt} pugnīs
diesen durch das Reiten, jenen zu übertreffen durch Faust kämpfe
this one with horses, that one to surpass with fists
- [27] nōbilem^{AdjA} quōrum^G simul^{Adv} alba^{AdjN} nautīs
berühmt; deren sobald weißer den Seefahrern
notable; of whom as soon as white for sailors
- [28] stēlla refulsit,^{PerAkt}
Stern hat aufgeleuchtet,
star has shone back,
- [29] dēfluit^{PräAkt} saxīs agitātus^N ūmor,
fließt zurück von den Felsen aufgewühlt wordener Flut,
flows down from rocks having been agitated water,

- [30] concidunt^{PräAkt} ventī fugiuntque^{Kon} nūbēs
 sinken zusammen Winde fliehen und Wolken
 fall down winds flee and clouds
- [31] et^{Kon} mināx,^{AdjN} quod^{Kon} sīc^{Adv} voluēre,^{PerAkt} pontō
 und drohende, weil so haben gewollt, auf dem Meer
 and threatening, because thus they have willed, for the sea
- [32] unda recumbit.^{PräAkt}
 Woge senkt sich.
 wave lies down.
- [33] Rōmulum post^{Prp} hōs^A prius^{Adv} an^{Kon} quiētum^{AdjA}
 Romulus nach diese zuerst oder ruhiges
 Romulus after these first or quiet
- [34] Pompilī rēgnum memorem,^{AdjA} an^{Kon} superbōs^{AdjA}
 des Pompilius Königtum erinnernd, oder hochmütige
 of Pompilius kingdom mindful, or proud
- [35] Tarquinī fascēs, dubitō,^{PräAkt} an^{Kon} Catōnis
 des Tarquinius Rutenbündel, ich zweifle, oder des Cato
 of Tarquin fasces, I doubt, or of Cato
- [36] nōbile^{AdjA} lētum.
 edlen Tod.
 noble death.
- [37] Rēgulum et^{Kon} Scaurōs animaeque magnae^{AdjG}
 Regulus und Scauren der Seele und großen
 Regulus and Scauri of soul and great
- [38] prōdigum^{AdjA} Paulum superante^{Abl} Poenō
 verschwenderischen Paulus durch überwindenden Karthager
 lavish Paulus with surpassing Carthaginian
- [39] grātus^{AdjN} īsignī^{AdjAbl} referam^{Fu1Akt} Camēnā
 gern ausgezeichneten werde erzählen mit der Muse
 pleasing with distinguished I will relate with Muse
- [40] Fābriciūmque.
 Fabrijcius und.
 Fabricius and.
- [41] Hunc^A et^{Kon} incōmptīs^{AdjAbl} Curium capillīs
 diesen auch ungekämmten Curius mit Haaren
 this man and with uncombed Curius hairs
- [42] ūtilem^{AdjA} bellō tulit^{PerAkt} et^{Kon} Camillum
 nützlich im Krieg hat hervorgebracht und Camillus
 useful in war has brought forth and Camillus
- [43] saeva^{AdjN} paupertās et^{Kon} avītus^{AdjN} aptō^{AdjAbl}
 rauhe Armut und ererbter passendem
 savage poverty and ancestral fit
- [44] cum^{Prp} lare fundus.
 mit Haus gott Grund besitz.
 with hearth farm.
- [45] Crēscit^{PräAkt} occultō^{AdjAbl} velut^{Adv} arbor aevō
 wächst verborgenem wie Baum mit Zeit
 grows by hidden as tree with age
- [46] fāma Mārcellī; micat^{PräAkt} inter^{Prp} omnīs^{AdjA}
 Ruhm des Marcellus; leuchtet unter allen
 fame of Marcellus; gleams among all
- [47] Jūlium^{AdjA} sīdus, velut^{Adv} inter^{Prp} ignīs
 julischer Stern, wie zwischen Feuern
 Julian star, as among fires
- [48] lūna minōrēs.^{AdjAKmp}
 Mond kleinere.
 the moon smaller.
- [49] Gentis hūmānae^{AdjG} pater atque^{Kon} cūstōs,
 des Geschlechtes menschlichen Vater und Hüter,
 of the race human father and guardian,

- [50] ^Vorte^{PerPas} ^DSāturnō, ^{Pr}tibi ^{AdjG}cūra magni^{AdjG}
geborener von Saturn, dir Sorge großen
having been born from Saturn, to you care of great
- [51] Caesaris ^Nfātis ^Ndata:^{PerPas} ^{Pr}tū^N ^{AdjAbl}secundō^{AdjAbl}
des Caesar durch Schicksale gegeben worden: du günstigen
of Caesar to the fates having been given: you with favorable
- [52] Caesare ^{PräKnjAkt}rēgnēs.
mit Caesar mögest herrschen.
with Caesar you may reign.
- [53] Ille^N ^{Pr}seu^{Kon} ^NParthōs ^NLatiō ^{PräAkt}imminentis^{PräAkt}
jener sei es Parther dem Latium drohenden
he whether Parthians for Latium threatening
- [54] ēgerit^{Fu2Akt} ^{AdjAbl}jūstō ^Adomitōs^{PerPas} ^Ntriumphō^{AdjAbl}
wird getrieben haben gerechtem gezähmte wordene mit Triumph
will have driven with just subdued triumph
- [55] sive^{Kon} ^{PerPas}subjectōs^{PerPas} ^NOrientis ^Nōrae
oder unterworfenene wordene des Ostens Küste
or subjected of the East of the shore
- [56] Sēras et^{Kon} ^NIndōs,
Serae und Inder,
Seres and Indians,
- [57] tē^A ^{Pr}minor^{AdjNKmp} ^{AdjA}laetum ^{Fu1Akt}reget^{Fu1Akt} ^{AdjN}aequus ^{AdjN}orbem:
dich geringerer fröhlichen wird regieren gerecht Erd kreis:
you lesser glad will rule just world:
- [58] tū^N ^{Pr}gravi^{AdjAbl} ^Ncurrū ^{Fu1Akt}quatiēs ^NOlympum,
du schweren mit dem Wagen wirst erschüttern Olymp,
you with heavy chariot you will shake Olympus,
- [59] tū^N ^{Pr}parum^{Adv} ^{AdjAbl}castis ^{AdjA}inimica ^{Fu1Akt}mittēs^{Fu1Akt}
du zu wenig keuschen feindliche wirst senden
you too little chaste hostile you will send
- [60] fulmina ^Nlūcīs.
Blitze den Hainen.
lightnings to groves.

Gedicht 13

- [1] Cum^{Kon} ^Ntū, ^{Pr}Lȳdia, ^NTēlephī
wenn du, Lydia, des Telephus
when you, Lydia, of Telephus
- [2] cervicem ^{AdjA}roseam, ^{AdjA}cērea ^NTēlephī
Nacken rosigen, wächsernen des Telephus
neck rosy, waxen of Telephus
- [3] laudās^{PräAkt} ^Nbracchia, ^{ij}vae, ^{AdjA}meum^{AdjA}
lobst Arme, weh, mein
you praise arms, woe, my
- [4] fervēns^N ^{PräAkt}difficili^{AdjAbl} ^Nbīle ^{PräAkt}tumet^{PräAkt} ^Njecur.
glühend durch schwere Galle schwillt Leber.
burning with hard bile swells liver.
- [5] Tunc^{Adv} ^{Kon}nec^{Kon} ^Nmēns ^{Pr}mihi ^{Kon}nec^{Kon} ^Ncolor
dann weder Sinn mir noch Farbe
then nor mind to me nor color
- [6] certā^{AdjAbl} ^Nsēde ^{PräAkt}manet, ^Nūmor ^{Kon}et^{Kon} ^{Prp}in^{Prp} ^Ngenās
fester Sitz bleibt, Feuchtigkeit und in die Wangen
in a fixed seat remains, moisture and on cheeks
- [7] fūrtim^{Adv} ^{PräAkt}lābitur, ^{PräAkt}arguēns^{PräAkt}
heimlich gleitet, anzeigend
stealthily glides, proving
- [8] quam^{Adv} ^{AdjAbl}lentis ^{Adv}penitus ^{PräKnjPas}mācerer ^Nignibus.
wie langsamen zutiefst ich gequält würde durch Feuer.
how with slow deeply I might be wasted by fires.

- [9] Ūror,^{PräPas} seu^{Kon} tibi^D_{Pr} candidōs^{AdjA}
ich werde verbrannt, sei es dir helle
I am burned, or to you bright
- [10] turpārunt^{PerAkt} umerōs inmodicae^{AdjN} merō
haben entstellt Schultern maßlose durch Wein
have defiled shoulders immoderate with wine
- [11] rixae, sīve^{Kon} puer furēns^N_{PräAkt}
Streitigkeiten, oder Knabe rasend
brawls, or boy raging
- [12] inpressit^{PerAkt} memorem^{AdjA} dente labrīs notam.
hat eingepreßt bleibende mit dem Zahn den Lippen Zeichen.
has pressed in mindful with tooth on lips mark.
- [13] Nōn,^{Pt} sī^{Kon} mē^A_{Pr} satis^{Adv} audiās,^{PräKnfAkt}
nicht, wenn mich genug anhörst,
not, if me enough you may hear,
- [14] spērēs^{PräKnfAkt} perpetuum^{AdjA} dulcia^{AdjA} barbarē^{Adv}
mögest hoffen ununterbrochen süße barbarisch
you may hope perpetual sweet barbarously
- [15] laedentem^A_{PräAkt} ōscula, quae^N_{Pr} Venus
verletzend Küsse, welche Venus
harming kisses, which Venus
- [16] quīntā^{AdjAbl} parte suī^G_{Pr} nectaris imbuit.^{PerAkt}
mit fünftem Teil ihres Nektars hat getränkt.
with a fifth part of her of nectar has soaked.
- [17] Fēlicēs^{AdjN} ter^{Adv} et^{Kon} amplius^{AdvKmp}
Glückliche dreimal und mehr
happy thrice and more
- [18] quōs^A_{Pr} inrupta^N_{PerPas} tenet^{PräAkt} cōpula nec^{Kon} malīs
die ungebrochene wordene hält Band noch durch Übles
whom unbroken holds bond nor by evils
- [19] dīvolsus^N_{PerPas} querimōniīs
zerrissen wordener durch Klage reden
torn apart by complaints
- [20] sūprēmā^{AdjAbl} citius^{AdvKmp} solvet^{Fu1Akt} amor diē.
am letzten schneller wird lösen Liebe am Tag.
on the last sooner will loosen love day.

Gedicht 14

- [1] Ōj nāvis, referent^{Fu1Akt} in^{Prp} mare tē^A_{Pr} novī^{AdjN}
o Schiff, werden zurücktragen ins Meer dich neue
O ship, will carry back into sea you new
- [2] flūctūs. Ōj quid^A_{Pr} agis?^{PräAkt} Fortiter^{Adv} occupā^{PräImvAkt}
Wogen. o was tust du? tapfer nimm fest in Besitz
waves. O what do you do? bravely seize
- [3] portum. Nōnne^{Pt} vidēs^{PräAkt} ut^{Kon}
Hafen. nicht etwa siehst wie
harbor. do you not see how
- [4] nūdum^{AdjA} rēmigiō latus,
nackte an Ruder werk Seite,
bare with oars side,
- [5] et^{Kon} mālus celerī^{AdjAbl} saucius^{AdjN} Āfricō
und Mast schnellern verwundet durch Africus
and mast by swift wounded by Africus
- [6] antemnāque gemant^{PräAkt} ac^{Kon} sine^{Prp} fūnibus
Rah und stöhnen und ohne Taue
yardarm and may groan and without ropes
- [7] vix^{Adv} dūrāre^{InfAkt} carīnae
kaum standhalten Kiele
hardly to endure keels

- [8] possint^{PräKnjAkt} imperiōsius^{AdvKmp}
 könnten herrischer
 may be able more violently
- [9] aequor? Nōn^{Pt} tibi^D Pr sunt^{PräAkt} integra^{AdjN} lintea,
 Meer? nicht dir sind are unversehrte Segel,
 sea? not to you are whole sails,
- [10] nōn^{Pt} dī, quōs^A Pr iterum^{Adv} pressa^N PerPas vocēs^{PräKnjAkt} malō.
 keine Götter, die wieder bedrängt worden rufst durch Unglück.
 not gods, whom again pressed you may call by misfortune.
- [11] Quamvis^{Kon} Pontica^{AdjN} pīnus,
 obwohl pontische Kiefer,
 although Pontic pine,
- [12] silvae filia nōbilis,^{AdjN}
 des Waldes Tochter edel,
 of the forest daughter noble,
- [13] jactēs^{PräKnjAkt} et^{Kon} genus et^{Kon} nōmen inūtile.^{AdjA}
 rühmst und Abstammung und Namen unnütz:
 you may boast and stock and name useless:
- [14] nīl^A Pr pictīs^{Abl} PerPas timidus^{AdjN} nāvita puppibus
 nichts bemalten furchtsamer Seemann den Schiffen
 nothing with painted fearful sailor sterns
- [15] fīdit.^{PräAkt} Tū,^N Pr nisi^{Kon} ventīs
 vertraut. du, wenn nicht den Winden
 trusts. you, unless to the winds
- [16] dēbēs^{PräAkt} lūdibrium, cave.^{PräImvAkt}
 schuldest Spiel Ball, hüte dich.
 you owe a plaything, beware.
- [17] Nūper^{Adv} sollicitum^{AdjN} quae^N Pr mihi^D Pr taedium,
 kürzlich bekümmernendes die mir Überdruß,
 recently anxious which for me weariness,
- [18] nunc^{Adv} dēsīderium cūraque nōn^{Pt} levis,^{AdjN}
 jetzt Sehnsucht Sorge und nicht leicht,
 now desire care and not light,
- [19] interfūsa^N PerPas nitentīs^G PräAkt
 eingegossene glänzende
 poured between shining
- [20] vitēs^{PräKnjAkt} aequora Cŷcladās.
 meide Meeresflächen um die Kykladen.
 you may avoid seas the Cyclades.

Gedicht 15

- [1] Pāstor cum^{Kon} traheret^{ImpKnjAkt} per^{Prp} freta nāvibus
 Hirt als zöge durch Meeresengen mit Schiffen
 shepherd when was dragging through straits with ships
- [2] Īdaeīs^{AdjAbl} Helenēn perfidus^{AdjN} hospitam,^{AdjA}
 Idäischen Helena treulos als Gast,
 with Idaean Helen treacherous guest,
- [3] ingrātō^{AdjAbl} celerīs^{AdjA} obruit^{PerAkt} ōtiō
 mit ungünstiger schnelle überwältigte Muße
 with unwelcome swift overwhelmed with leisure
- [4] ventōs ut^{Kon} caneret^{ImpKnjAkt} fera^{AdjN}
 Winde damit sänge wild
 winds so that might sing wild
- [5] Nēreus fāta: ‘Malā^{AdjAbl} dūcis^{PräAkt} avī domum
 Nereus Schicksale: ‘mit bösem führst Vogel Omen heim
 Nereus fates: ‘with evil you lead of ancestor home
- [6] quam^A Pr multo^{AdjAbl} repetet^{Fu1Akt} Graecia mīlite,
 die mit viel wird zurück fordern Griechenland mit Kriegs mann,
 which with much will seek back Greece with soldier,

- [7] conjūrātā^N PerPas tuās^{AdjA} rumpere^{InfAkt} nūptiās
zusammen geschworen deine zu brechen Ehe Bündnisse
having been sworn together your to break marriage
- [8] et^{Kon} rēgnum Priamī vetus.^{AdjA}
und Königtum des Priamos alt.
and kingdom of Priam old.
- [9] Heu,^{ij} heu,^{ij} quantus^{AdjN} equīs, quantus^{AdjN} adest^{PräAkt} virīs
ach, ach, wie groß den Pferden, wie groß ist da den Männern
alas, alas, how great for the horses, how great is present for men
- [10] sūdor! Quanta^{AdjA} movēs^{PräAkt} fūnera Dardanae^{AdjG}
Schweiß! wie viele bewegst du Begräbnisse der dardanischen
sweat! how great you move funerals of the Dardanian
- [11] gentī! Jam^{Adv} galeam Pallas et^{Kon} aegida
dem Volk! schon Helm Pallas und Aegis
for the people! now helmet Pallas and aegis
- [12] currūque et^{Kon} rabiem parat.^{PräAkt}
Wagen und und Raserei rüstet.
chariots and and rage prepares.
- [13] Nēquicquam^{Adv} Veneris praesidiō ferōx^{AdjN}
vergeblich der Venus durch den Schutz frech
in vain of Venus by protection fierce
- [14] pectēs^{PräAkt} caesariem grātaque^{AdjAKon} fēminīs
kämmst Haar mähne angenehme und den Frauen
you comb hair hair pleasing and to women
- [15] inbellī^{AdjAbl} citharā carmina dīvidēs;^{Fu1Akt}
unkriegerischen mit der Kithara Lieder wirst auf teilen;
with unwarlike with lyre songs you will divide;
- [16] nēquicquam^{Adv} thalamō gravīs^{AdjN}
vergeblich im Braut gemach schwer
in vain in the bedchamber heavy
- [17] hastās et^{Kon} calamī spīcula Cnōsiī^{AdjG}
Speere und des Rohrs Spitzen knossischer
spears and of reed points Cnosian
- [18] vitābis^{Fu1Akt} strepitumque et^{Kon} celerem^{AdjA} sequī^{InfPas}
wirst meiden Lärm und und schnellen zu folgen
you will avoid noise and and swift to follow
- [19] Ājācem: tamen,^{Kon} heu^{ij} sērus,^{AdjN} adulterōs^{AdjA}
Ai as: jedoch, ach spät, ehebrecherische
Ajax: nevertheless, alas late, adulterous
- [20] crīnēs pulvere collinēs.^{Fu1Akt}
Haupthaare mit Staub wirst beschmutzen.
hair with dust you will smear.
- [21] Nōn^{Pt} Lāertiadēn, exitium tuae^{AdjG}
nicht Lāerti den, Verderben deiner
not the son of Laertes, ruin of your
- [22] gentis, nōn^{Pt} Pylīum^{AdjA} Nestora rēspicis?^{PräAkt}
Stammes, nicht pylischen Nestor siehst du ??
people tribe, not Pylian Nestor do you regard ??
- [23] Urgent^{PräAkt} inpavidī^{AdjN} tē^A Pr^{Pr} Salamīnius^{AdjN}
drängen unerschrockene dich salaminischer
press fearless you Salaminian
- [24] Teucer, tē^A Pr^{Pr} Sthenelus sciēs^N Pr^{PräAkt}
Teukros, dich Sthenelos kundig
Teucer, you Sthenelus knowing
- [25] pugnae, sive^{Kon} opus est^{PräAkt} imperitāre^{InfAkt} equīs,
des Kampfes, oder wenn Bedarf ist zu befehlen den Pferden,
for battle, whether need is to command for horses,
- [26] nōn^{Pt} aurīga piger;^{AdjN} Mērionēn quoque^{Pt}
kein Lenker träge; Meriones auch
not charioteer sluggish; Meriones also
- [27] nōscēs.^{Fu1Akt} Ecce^{Pt} furit^{PräAkt} tē^A Pr^{Pr} reperīre^{InfAkt} atrōx^{AdjN}
wirst kennen lernen. siehe tobt dich zu finden grausam
you will come to know. behold rages you to find savage

- [28] Tȳdīdēs melior^{AdjNKmp} patre,
 Ty dides besser als dem Vater,
 Tydides better than his father,
- [29] quem^A tū,^N cervus uti^{Kon} vallis in^{Prp} alterā^{AdjAbl}
 den du, Hirsch wie des Tals in der anderen
 whom you, stag as of the valley in the other
- [30] vīsum^A parte lupum grāminis inmemor,^{AdjN}
 gesehenen Seite Wolf des Grases vergessend,
 having been seen by side wolf of grass unmindful,
- [31] sublīmi^{AdjAbl} fugiēs^{Fu1Akt} mollis^{AdjN} anhēlitū,
 mit erhobenem wirst du fliehen weich mit Atem zug,
 with lofty you will flee soft breath,
- [32] nōn^{Pt} hoc^A pollicitus^N tuae.^{AdjG}
 nicht dies versprochen deiner.
 not this having promised of your.
- [33] Īrācunda^{AdjN} diem prōferet^{Fu1Akt} Īliō
 erzürnt Tag wird hinaus schieben für Ilion
 wrathful day will postpone for Ilion
- [34] mātrōnīsque Phrygum classis Achilleī;
 Matronen und der Phrygier Flotte des Achilles;
 to matrons and of the Phrygians fleet of Achilles;
- [35] post^{Prp} certās^{AdjA} hiemēs ūret^{Fu1Akt} Achāicus^{AdjN}
 nach gewissen Wintern wird verbrennen achaiisch
 after certain winters will burn Achaeen
- [36] ignis Īliacās^{AdjA} domōs.[']
 Feuer trojanische Häuser.'
 fire Iliac houses.'

Gedicht 16

- [1] Ōij mātē pulchrā^{AdjAbl} filia pulchrior,^{AdjNKmp}
 o von der Mutter schönen Tochter schöner,
 O by mother beautiful daughter more beautiful,
- [2] quem^A crīminōsīs^{AdjAbl} cumque^{Pt} volēs^{Fu1Akt} modum
 welchen beschuldigenden auch immer wirst du wollen Modus
 what with accusatory ever you will wish measure
- [3] pōnēs^{Fu1Akt} iambīs, sīve^{Kon} flammā
 wirst auferlegen mit lamben, sei es mit Flamme
 you will set with iambics, or with flame
- [4] sīve^{Kon} marī libet^{PräAkt} Hādriānō.
 sei es durch das Meer gefällt der Adria.
 or with the sea it pleases Adriatic.
- [5] Nōn^{Pt} Dindymēnē, nōn^{Pt} adytīs quatit^{PräAkt}
 nicht Dindymene, nicht in den Heiligtümern erschüttert
 not Dindymene, not in the shrines shakes
- [6] mentem sacerdotum incola Pȳthius,^{AdjN}
 den Sinn der Priester Bewohner pythischer,
 mind of priests inhabitant Pythian,
- [7] nōn^{Pt} Līber aequē,^{Adv} nōn^{Pt} acūta^{AdjN}
 nicht Liber gleichermaßen, nicht scharfe
 not Liber equally, not sharp
- [8] sīc^{Adv} geminant^{PräAkt} Corybantes aera,
 so verdoppeln die Korybanten Erze,
 thus double Corybants bronzes,
- [9] trīstēs^{AdjN} ut^{Kon} ĩrae, quās^A neque^{Kon} Nōricus^{AdjN}
 traurige wie Zorne, die und nicht norischer
 sad as angers, which and not Noric
- [10] dēterret^{PräAkt} ēnsis nec^{Kon} mare naufragum^{AdjN}
 schreckt ab Schwert noch Meer schiff bruch bringend
 deters sword and not sea shipwrecking

- [11] nec^{Kon} saevus^{AdjN} ignis nec^{Kon} tremendō^{AdjAbl}
 noch grausamer Brand noch furcht barem
 and not savage fire and not with dread
- [12] Juppiter ipse^N ruēs^N tumultū.
 Jupiter selbst stürzend mit Getümmel.
 Jupiter himself rushing with uproar.
- [13] Fertur^{PräPas} Promētheus addere^{InfAkt} prīncipi
 es wird berichtet Prometheus hinzu fügen dem Ur wesen
 is said Prometheus to add to the original
- [14] līmō coāctus^N particulam undique^{Adv}
 aus Schlamm gezwungen Teilchen von überall
 with mud having been compelled small part from everywhere
- [15] dēsectam^A et^{Kon} īnsānī^{AdjG} leōnis
 ab geschnittene und des wahnsinnigen Löwen
 having been cut off and of mad lion
- [16] vim stomachō apposuisse^{PerInfAkt} nostrō.^{AdjD}
 Kraft dem Magen angelegt zu haben unserem.
 force to stomach to have applied to our.
- [17] Īrae Thyestēn exitiō gravi^{AdjAbl}
 Zorne Thyestes mit Untergang schwerem
 angers Thyestes with ruin heavy
- [18] strāvēre^{PerAkt} et^{Kon} altīs^{AdjAbl} urbibus ultimae^{AdjN}
 haben nieder gelegt und hohen Städten letzte
 have strewn and with high cities last
- [19] stetēre^{PerAkt} causae, cūr^{Kon} perīrent^{ImpKnjAkt}
 standen Gründe, warum sie unter gehen würden
 stood causes, why they might perish
- [20] funditus^{Adv} inprimeretque^{Kon} mūrīs
 gründlich ein prägen möge und den Mauern
 utterly might press in and to walls
- [21] hostīle^{AdjN} arātrum exercitus īsolēns.^{AdjN}
 feindliches Pflug Heer frevelnd.
 hostile plough army insolent.
- [22] Conpēsce^{PräImvAkt} mentem: mē^A quoque^{Pt} pectoris
 zähme Sinn: mich auch des Herzens
 restrain mind: me also of the breast
- [23] temptāvit^{PerAkt} in^{Prp} dulci^{AdjAbl} juventā
 versuchte in süßer Jugend
 has tempted in sweet youth
- [24] fervor et^{Kon} in^{Prp} celerēs^{AdjA} iambōs
 Glut und in schnelle lamben
 heat and into swift iambs
- [25] mīsīt^{PerAkt} furentem.^A Nunc^{Adv} ego^N mītibus^{AdjAbl}
 sandte rasend. nun ich milden
 has sent raging. now I with gentle
- [26] mūtāre^{InfAkt} quaerō^{PräAkt} tristia,^{AdjA} dum^{Kon} mihi^D
 zu wandeln suche Trauriges, während mir
 to change I seek sad things, while for me
- [27] fīās^{PräKnjAkt} recantātīs^{Abl} amīca^{AdjN}
 du werdest zurück gesagten freundlich
 you may become with recharmed friendly
- [28] opprobriīs animumque reddās.^{PräKnjAkt}
 den Schmähungen Sinn und gibst zurück.
 with reproaches spirit and you may give back.

Gedicht 17

- [1] Vēlōx^{AdjN} amoenum^{AdjA} saepe^{Adv} Lucrētilem
 schneller lieblichen oft Lucretiler Berg
 swift pleasant often Lucretilis

- [2] mūtāt^{PräAkt} Lycaeō Faunus et^{Kon} igneam^{AdjA}
wechselt mit Lykaion Faunus und feurige
changes with Lycaean Faunus and fiery
- [3] dēfendit^{PräAkt} aestātem capellīs
schützt Sommer mit Ziegen
defends summer with goats
- [4] usque^{Adv} meis^{AdjAbl} pluviōsque^{AdjAKon} ventōs.
stets meinen regnerischen und Winde.
continuously by my rainy and winds.
- [5] Inpūne^{Adv} tūtum^{AdjA} per^{Prp} nemus arbutōs
straffrei sicher durch Hain Erdbeer bäume
with impunity safe through grove strawberry trees
- [6] quaerunt^{PräAkt} latentis^{AdjA} et^{Kon} thyma dēviae^{AdjN}
suchen versteckte und Thymiane abirrende
seek hiding and thyme straying
- [7] ōlentis^G uxōrēs marītī
duftenden Ehefrauen des Gatten
of fragrant wives of husband
- [8] nec^{Kon} viridīs^{AdjA} metuunt^{PräAkt} colūbrās
noch grüne fürchten Schlangen
and not green they fear snakes
- [9] nec^{Kon} Mārtiālīs^{AdjG} haediliae lupōs,
noch martialischen Ziegen ställe Wölfe,
and not martial goat pens wolves,
- [10] utcumque^{Adv} dulcī^{AdjAbl} Tyndari, fistulā
wie auch immer süßer, Tyndaris, mit Pfeife
however with sweet, O Tyndaris, with pipe
- [11] vallēs et^{Kon} Ustīcae^{AdjG} cubantis^G
Täler und Usticas lagernder
valleys and of Ustica lying
- [12] lēvia^{AdjN} personuēre^{PerAkt} saxa.
glatte hallten wider Felsen.
smooth have resounded rocks.
- [13] Dī mē^A Pr tuentur^{PräPas} dīs pietās mea^{AdjN}
Götter mich behüten, den Göttern Frömmigkeit meine
gods me they protect, to gods piety my
- [14] et^{Kon} Mūsa cordī est^{PräAkt} Hīc^{Adv} tibi^D Pr cōpia
und Muse zum Herzen ist. hier dir Fülle
and Muse to the heart is. here to you abundance
- [15] mānābit^{Fu1Akt} ad^{Prp} plēnum^{AdjA} benignō^{AdjAbl}
wird über fließen bis zu Vollen gütigem
will flow to the full with kind
- [16] rūris honōrum opulenta^{AdjN} cornū;
des Landes der Ehren reich mit Horn;
of the country of honors rich with horn;
- [17] hīc^{Adv} in^{Prp} reductā^{Abl} PerPas valle Canīculae
hier in zurück gezogener Talsenke der Hunds stern
here in having been drawn back valley of the Dog Star
- [18] vitābis^{Fu1Akt} aestūs et^{Kon} fide Tēiā
wirst meiden Sommersgluten und mit Saite teischer
you will avoid heats and with string Teian
- [19] dīcēs^{Fu1Akt} labōrantīs^G PräAkt in^{Prp} ūnō^{AdjAbl}
wirst singen schaffenden in einem
you will say laboring in one
- [20] Pēnelopēn vitreamque^{AdjAKon} Circēn;
Penelope ner gläserne und Circe;
Penelope glassy and Circe;
- [21] hīc^{Adv} innocentis^{AdjG} pōcula Lesbīi
hier unschuldigen Becher des Lesbier
here of innocent cups of Lesbian
- [22] ducēs^{Fu1Akt} sub^{Prp} umbrā nec^{Kon} Semelēius^{AdjN}
wirst führen unter Schatten noch semeleisch
you will lead under shade and not of Semele

[23]	cum ^{Prp}	Mārte	cōnfundet ^{Fu1Akt}	Thyōneus	
	mit with	Mars Mars	wird vermischen will mix	Thyoneus Thyonean	
[24]	proelia	nec ^{Kon}	metuēs ^{Fu1Akt}	protervum ^{AdjA}	
	Gefechte battles	noch and not	wirst fürchten you will fear	frechen insolent	
[25]	suspecta ^{AdjA}	Cyrum,	nē ^{Kon}	male ^{Adv} dispari ^{AdjAbl}	
	verdächtigen suspected	Kyros, Cyrus,	damit nicht lest	schlecht badly	ungleichem with unequal
[26]	incontinentis ^{AdjG}	īnīciat ^{PräKnjAkt}	manūs		
	des zuchtlosen of incontinent	werfe may throw upon	Hände hands		
[27]	et ^{Kon}	scindat ^{PräKnjAkt}	haerentem ^A	corōnam	
	und and	reiße may tear	haftende clinging	Kranz garland	
[28]	crīnibus	inmeritamque ^{AdjAKon}	vestem.		
	an die Haare with hair	unverdiente und undeserved and	Kleid. garment.		

Gedicht 18

[1]	Nūllam, ^{AdjA}	Vāre, sacrā ^{AdjAbl}	vīte	prius ^{Adv}	sēveris ^{PerKnjAkt}	arborem			
	keinen, no,	Vare, Vare,	heiligen sacred	mit dem Weinstock with the vine	zuvor before	gepflanzt habest you will have planted	Baum tree		
[2]	circā ^{Prp}	mīte ^{AdjA}	solum	Tīburis	et ^{Kon}	moenia	Cātīlī;		
	um around	mildes mild	Erdreich soil	von Tībur of Tībur	und and	Mauern walls	des Catilus; of Catilus;		
[3]	siccīs ^{AdjD}	omnia ^{AdjA}	nam ^{Pt}	dūra ^{AdjA}	deus	prōposuit ^{PerAkt}	neque ^{Kon}		
	den Nüchternen for the dry	alles all things	denn for	Harte hard	Gott god	hat vorgelegt has set forth	und nicht and not		
[4]	mordācēs ^{AdjN}	aliter ^{Adv}	diffugiunt ^{PräAkt}	sollicitūdīnēs.					
	beißende biting	anders otherwise	zerstreuen sich apart flee	Sorgen. cares.					
[5]	Quis ^N _{Pr}	post ^{Prp}	vīna	gravem ^{AdjA}	mīlitiam	aut ^{Kon}	pauperiem	crepat? ^{PräAkt}	
	wer who	nach after	Weine wines	schweren heavy	Kriegsdienst military service	oder or	Armut poverty	redet davon? chatters?	
[6]	Quis ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	tē ^A _{Pr}	potius, ^{Adv}	Bacche	pater,	tēque ^{AKon}	decēns ^{AdjN}	Venus?
	wer who	nicht not	dich you	eher, rather,	Bacchus	Vater, father,	dich und you and	anmutige comely	Venus? Venus?
[7]	Ac ^{Kon}	nē ^{Kon}	quis ^N _{Pr}	modici ^{AdjG}	trānsiliat ^{PräKnjAkt}	mūnera	Līberī,		
	und and	damit nicht lest	jemand anyone	maßvollen of moderate	überspringe may leap over	Gaben gifts	des Liber, of Liber,		
[8]	Centaureā ^{AdjN}	monet ^{PräAkt}	cum ^{Prp}	Lapithīs	rixa	super ^{Prp}	merō		
	zentaurische Centaurian	mahnt warns	mit with	den Lapithen the Lapiths	Zwist brawl	über over	dem reinen Wein wine		
[9]	dēbellāta, ^N	monet ^{PräAkt}	Sīthoniīs ^{AdjD}	nōn ^{Pt}	levis ^{AdjN}	Euhius,			
	ausgekämpfte, having been fought to the end,	mahnt warns	den Sīthoniern by the Sīthonians	nicht not	milde light	Euhius, Euhius,			
[10]	cum ^{Kon}	fās	atque ^{Kon}	nefās	exiguō ^{AdjAbl}	fine	libīdinum		
	wenn when	Recht right	und and	Unrecht wrong	winziger with small	Grenze boundary	der Begierden of desires		
[11]	discernunt ^{PräAkt}	avidī ^{AdjN}	Nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	candide ^{AdjV}	Bassareu,		
	unterscheiden distinguish	gierige. greedy.	nicht not	ich I	dich, you,	strahlender fair	Bassareus, Bassareus,		
[12]	invītum ^{AdjA}	quātiā ^{Fu1Akt}	nec ^{Kon}	variīs ^{AdjAbl}	obsita ^A	frondibus			
	widerwilligen unwilling	werde schütteln I may shake	noch nor	verschiedenen with varied	bedeckt having been covered	mit Blättern with leaves			
[13]	sub ^{Prp}	dīvum	rapiam ^{Fu1Akt}	Saeva ^{AdjA}	tenē ^{PräImvAkt}	cum ^{Prp}	Berecyntio ^{AdjAbl}		
	unter under	den Himmel open sky	werde reißen. I may snatch.	wilde savage	halte fest hold	mit with	berekyntischem Berecyntian		

- [14] cornū tympana, quae^N_{Pr} subsequitur^{PräAkt} caecus^{AdjN} amor sui^G_{Pr}
Horn with horn Trommeln, drums, welche which folgt follows after blinde blind Liebe love zu sich selbst of self
- [15] et^{Kon} tollēns^N_{PräAkt} vacuum^{AdjA} plūs^{AdvKmp} nimiō glōria verticem
und and hebend lifting leeren empty mehr more als zu viel than too much Ruhm glory Scheitel head top
- [16] arcānique fidēs prōdiga^{AdjN} perlūcidior^{AdjNKmp} vitrō.
des Geheimnisses und of secret and Vertrauen trust verschwenderisch, prodigal, durchscheinender more transparent als Glas. than glass.

Gedicht 19

- [1] Māter saeva^{AdjN} Cupīdinum
Mutter grausame der Liebesgötter
mother savage of the Cupids
- [2] Thēbānaeque^{AdjGKon} jubet^{PräAkt} mē^A_{Pr} Semelae puer
der Thebanerin und of Theban and befiehlt orders mich me der Semele Knabe boy
- [3] et^{Kon} lascīva^{AdjN} Licentia
und and ausgelassene Freiheit Zügellosigkeit
and playful License
- [4] finītis^{Abl}_{PerPas} animum reddere^{InfAkt} amōribus.
beendeten with ended Sinn mind zurückzugeben to return den Lieben. with loves.
- [5] Ūrit^{PräAkt} mē^A_{Pr} Glycerae nitor
brennt burns mich me der Glycera Glanz of Glycera brilliance
- [6] splendentis^G_{PräAkt} Pariō^{AdjAbl} marmore pūrius^{AdvKmp}
glänzenden shining parischen with Parian Marmor marble reiner; more purely;
- [7] ūrit^{PräAkt} grāta^{AdjN} protervitās
brennt burns angenehme pleasing Keckheit forwardness
- [8] et^{Kon} voltus nimium^{Adv} lūbricus^{AdjN} aspicī.^{InfPas}
und and Antlitz face allzu too much glitschiger slippery angeschaut zu werden. to be looked at.
- [9] In^{Prp} mē^A_{Pr} tōta^{AdjN} ruēns^N_{PräAkt} Venus
in into mich me ganz whole stürzende rushing Venus Venus
- [10] Cŷprum dēseruit^{PerAkt} nec^{Kon} patitur^{PräAkt} Scythās
Zypern Cyprus hat verlassen, has deserted, noch and not erlaubt allows Skythen Scythians
- [11] aut^{Kon} versīs^{Abl}_{PerPas} animōsum^{AdjA} equīs
oder or gewendeten with turned kampfmütigen spirited Pferden with horses
- [12] Parthum dīcere^{InfAkt} nec^{Kon} quae^N_{Pr} nihil^N_{Pr} attinent.^{PräAkt}
Parther Parthian zu sagen to speak noch nor die which nichts nothing angehen. concern.
- [13] Hīc^{Adv} vīvum^{AdjA} mihi^D_{Pr} caespitem, hīc^{Adv}
hier here lebenden living mir to me Rasensoden, turf, hier here
- [14] verbēnās, puerī, pōnite^{PräImvAkt} tūraque
Kräuter, vervains, Knaben, boys, stellt hin put Weihrauch und incense and
- [15] bīmī^{AdjG} cum^{Prp} paterā merī:
zweijährigen of two year old mit with der Schale bowl des reinen Weins: of pure wine:
- [16] mactātā^{Abl}_{PerPas} veniet^{Fu1Akt} lēnior^{AdjNKmp} hostiā.
geschlachteter with sacrificed wird kommen will come sanfter gentler mit dem Opfer. with victim.

Gedicht 20

- [1] ^{AdjA}Vīle ^{Fu1Akt}pōtābis ^{AdjAbl}modicīs ^{AdjA}Sabīnum
billigen cheap wirst du trinken you will drink maßvollen in modest Sabinerwein Sabine
- [2] ^{AdjAbl}cantharīs, ^{AdjAbl}Graecā ^Nquod ^{Pr}ego ^Nipse ^Ntestā
in Bechern, cups, griechischen with Greek was which ich I selbst myself im Krug jar
- [3] ^Aconditum ^{PerPas}lēvī, ^{AdjAbl}datus ^Nin ^{Prp}theātrō
eingelagert having been stored glatter, light, gegeben when given im in Theater theater
- [4] ^{Kon}cum ^Dtibi ^{Pr}plausus,
als when dir to you Beifall, applause,
- [5] ^{AdjV}cāre ^{AdjG}Maecēnās ^{Kon}eques, ^{Kon}ut ^{AdjG}paternī
teurer dear Maecenas Maecenas Ritter, knight, dass so that des väterlichen of paternal
- [6] ^{AdjN}flūminis ^{AdjN}rīpae ^{Adv}simul ^{Kon}et ^{AdjN}jocōsa
des Flusses of river Ufer banks zugleich at once und and schalkhafte playful
- [7] ^{ImpKnjAkt}redderet ^Dlaudēs ^{Pr}tibi ^{AdjG}Vāticānī
wiedergäbe might render Lobreden praises dir to you des Vaticani of Vatican
- [8] ^{Kon}montis ^{Kon}imāgō.
des Berges mountain Bild. echo.
- [9] ^{Kon}Caecubum ^{Kon}et ^{Kon}prēlō ^Adomitam ^{PerPas}Calēnō ^{AdjAbl}
Caecuber und Caecuban and mit der Presse by press gezähmte having been tamed calenische with Calenian
- [10] ^Ntū ^{Pr}bibēs ^{Fu1Akt}ūvam; ^{AdjN}mea ^{Kon}nec ^{Kon}Falernae ^{AdjG}
du wirst trinken you will drink Traube; grape; meine my noch and not falernischen of Falernian
- [11] ^{PräAkt}temperant ^{Kon}vītēs ^{Kon}neque ^{Kon}Formiānī ^{AdjG}
mischen temper Reben vines noch nor formianischen of Formian
- [12] ^{Kon}pōcula ^{Kon}collēs.
Becher cups Hügel. hills.

Gedicht 21

- [1] ^{AdjN}Dīānam ^{AdjN}tenerae ^{PräImvAkt}dīcite ^{PräImvAkt}virginēs,
Diana Diana zarte tender sagt besingt sing Mädchen, girls,
- [2] ^{AdjA}intōnsum, ^{AdjA}puerī, ^{PräImvAkt}dīcite ^{AdjA}Cynthium
ungeschorenen, unshorn, Knaben, boys, sagt besingt sing Kynthischen Cynthian
- [3] ^{AdjAbl}Lātōnamque ^{AdjAbl}suprēmō
Latona und Latona and höchsten with highest
- [4] ^Adīlēctam ^{PerPas}penitus ^{Adv}Jovī;
geliebte beloved tief deeply dem Jupiter; to Jupiter;
- [5] ^Nvōs ^{Pr}laetam ^{AdjA}fluviīs ^{Kon}et ^{Kon}nemorum ^{Kon}comā,
ihr you frohe joyful mit den Flüssen with rivers und and der Haine of groves Laub, hair,
- [6] ^Nquaecumque ^{Pr}aut ^{Kon}gelidō ^{AdjAbl}prōminet ^{PräAkt}Algidō,
was auch immer whatever oder either kühlem from chilly ragt hervor projects am Algidus, Algidus,
- [7] ^{AdjAbl}nīgrīs ^{Kon}aut ^{Kon}Erymanthī
schwarzen from black oder or des Erymanthus of Erymanthus

- [8] silvīs aut^{Kon} viridis^{AdjG} Gragī;
Wäldern oder des grünen Gragus;
woods or of green of Cragus;
- [9] vōs^N_{Pr} Tempē totidem^{AdjA} tollite^{PräImvAkt} laudibus
ihr Tempe ebensoviele hebt mit Lobreden
you Tempe just so many raise with praises
- [10] nātālemque, marēs, Dēlon Apollinis
Geburtsort und, Männer, Delos des Apollon
birthplace and, males, Delos of Apollo
- [11] īnsignemque^{AdjAKon} pharētrā
ausgezeichnet und mit dem Köcher
marked and with quiver
- [12] frāternāque^{AdjAbIKon} umerum lyrā.
brüderlichen und Schulter mit der Leier.
fraternal and shoulder with lyre.
- [13] Hic^{Adv} bellum lacrimōsum,^{AdjA} hic^{Adv} miseram^{AdjA} famem
hier Krieg tränenreichen, hier elendige Hunger
here war tearful, here wretched hunger
- [14] pestemque ā^{Prp} populō et^{Kon} prīncipe Caesare in^{Prp}
Seuche und von dem Volk und dem Fürsten Caesar gegen
plague and from people and by leader Caesar against
- [15] Persās atque^{Kon} Britannōs
Perser und auch Britannen
Persians and Britons
- [16] vestrā^{Abl}_{Pr} mōtus^N_{PerPas} aget^{Fu1Akt} prece.
von eurem bewegt wird führen Gebet.
by your having been moved will drive prayer.

Gedicht 22

- [1] Integer^{AdjN} vītae scelerisque pūrus^{AdjN}
untadelig des Lebens und des Verbrechens rein
whole of life and of crime pure
- [2] nōn^{Pt} eget^{PräAkt} Maurīs^{AdjAbl} jaculīs neque^{Kon} arcū
nicht bedarf maurischer Wurfspeeere noch Bogen
does not need Moorish javelins nor bow
- [3] nec^{Kon} venēnātīs^{Abl}_{PerPas} gravidā^{AdjAbl} sagittīs,
noch vergifteten schwangerer Pfeile,
nor poisoned with laden arrows,
- [4] Fusce, pharētrā,
Fuscus, mit dem Köcher,
Fuscus, with quiver,
- [5] sive^{Kon} per^{Prp} Syrtīs iter aestuōsās^{AdjA}
sei es durch Syrten Weg glühenden
whether through Syrtes journey burning
- [6] sive^{Kon} factūrus^N_{Fu1Akt} per^{Prp} inhospitālem^{AdjA}
oder im Begriff seiender durch ungastlichen
or about to make through inhospitable
- [7] Caucasum vel^{Kon} quae^A_{Pr} loca fābulōsus^{AdjN}
Kaukasus oder welche Orte sagenreich
Caucasus or which places fabulous
- [8] lambit^{PräAkt} Hydaspēs.
benetzt Hydaspes.
licks Hydaspes.
- [9] Namque^{Kon} mē^A_{Pr} silvā lupus in^{Prp} Sabīnā,^{AdjAbl}
denn mich im Wald Wolf in sabinerischen,
for me by wood wolf in Sabine,
- [10] dum^{Kon} meam^{AdjA} cantō^{PräAkt} Lalagēn et^{Kon} ultrā^{Prp}
während meine ich singe Lalage und jenseits hinaus
while my I sing Lalage and beyond

- [11] terminum^{Abl} cūrīs^{PerAkt} vagor^{PräAkt} expeditīs^{PerPas}
 die Grenze mit Sorgen wandle ich gelöst,
 boundary with cares I wander unencumbered,
- [12] fūgit^{PerAkt} inermem^{AdjA}
 floh wehrlosen,
 fled unarmed,
- [13] quāle^{AdjN} portentum^{Kon} neque^{AdjG} militāris^{AdjG}
 welches Wunderzeichen noch kriegerischen
 such a prodigy nor military
- [14] Daunias^{AdjN} lātīs^{AdjAbl} alit^{PräAkt} aesculētīs^{AdjG}
 daunische breiten nährt Eichenhainen
 Daunian with broad nourishes oak groves
- [15] nec^{Kon} Jubae^{PräAkt} tellūs^{PräAkt} generat^{PräAkt} leōnum^{PerPas}
 noch des Juba Land zeugt, der Löwen
 nor of Juba land produces, of lions
- [16] ārida^{AdjN} nūtrīx.
 dürre Amme.
 dry nurse.
- [17] Pōne^{PräImvAkt} mē^A pīgrīs^{AdjAbl} ubi^{Kon} nūlla^{AdjN} campīs^{AdjG}
 stelle mich trägen wo kein auf den Feldern
 place me in sluggish where no in fields
- [18] arbor aestivā^{AdjAbl} recreātur^{PräPas} aurā,
 Baum sommerlicher wird erfrischt Brise,
 tree by summer is renewed breeze,
- [19] quod^N Pr latus^{Pr} mundī^{Pr} nebulae^{Pr} malusque^{AdjN} Kon
 welche Seite der Welt Nebel und schlechter
 which side of the world mists evil and
- [20] Juppiter urget;^{PräAkt}
 Jupiter drängt;
 Jupiter presses;
- [21] pōne^{PräImvAkt} sub^{Prp} currū^{Prp} nimium^{Adv} propinquū^{AdjG}
 stelle unter dem Wagen zu sehr nahen
 place under chariot too much near
- [22] sōlis^{Prp} in^{Prp} terrā^{Prp} domibus^{Prp} negātā^{Abi} PerPas
 der Sonne in Land den Häusern versagt:
 sun on earth to homes denied:
- [23] dulce^{Adv} rīdentem^A PräAkt Lalagēn^{PräAkt} amābō^{Fu1Akt}
 süß lächelnde Lalage werde lieben,
 sweet laughing Lalage I will love,
- [24] dulce^{Adv} loquentem^A PräAkt
 süß sprechend.
 sweet speaking.

Gedicht 23

- [1] Vītās^{PräAkt} hinnuleō^{Prp} mē^A PräAkt similis^{AdjN} Chloē,
 meidest dem Hirschkalb mich ähnlich, Chloe,
 you avoid to a fawn me similar, Chloe,
- [2] quaerenti^D PräAkt pavidam^{AdjA} montibus^{Prp} āviīs^{AdjAbl}
 suchendem furchtsame in den Bergen pfadlosen
 to the seeking fearful on mountains pathless
- [3] mātrem nōn^{Pt} sine^{Prp} vānō^{AdjAbl}
 Mutter nicht ohne grundlosen
 mother not without vain
- [4] aurārum et^{Kon} siluae^{Prp} metū.
 der Lüfte und des Waldes Furcht.
 of breezes and of forest fear.
- [5] Nam^{Pt} seu^{Kon} mōbilibus^{AdjAbl} vērīs^{Prp} inhorruit^{PerAkt}
 denn sei es beweglichen Frühlings hat gekräuselt
 for or with moving springs has shuddered

- [6] adventus foliīs, seu^{Kon} viridēs^{AdjN} rubum
Ankunft an den Blättern, oder grüne Brombeerstrauch
arrival with leaves, or green bramble
- [7] dīmōvēre^{PerAkt} lacertae,
haben beiseite geschoben Eidechsen,
have removed lizards,
- [8] et^{Kon} corde et^{Kon} genibus tremit.^{PräAkt}
und im Herzen und in den Knien zittert.
both with heart and with knees trembles.
- [9] Atqui^{Kon} nōn^{Pt} ego^N tē,^A tīgris ut^{Kon} aspera^{AdjN}
aber doch nicht ich dich, Tigerin wie rauhe
yet not I you, tiger as rough
- [10] Gaetūlusve^{AdjNKon} leō, frangere^{InfAkt} persequor:^{PräAkt}
gaetulisch oder Löwe, zu brechen verfolge ich:
Gaetulian or lion, to break I pursue:
- [11] tandem^{Adv} dēsine^{PräImvAkt} mātrem
endlich höre auf Mutter
at last stop mother
- [12] tempestīva^{AdjN} sequī^{InfAkt} virō.
reif zu folgen für den Mann.
ripe to follow for a man.

Gedicht 24

- [1] Quis^N dēsideriō sit^{PräKnjAkt} pudor aut^{Kon} modus
welcher der Sehnsucht sei Scham oder Maß
what for longing may there be shame or measure
- [2] tam^{Adv} cārī^{AdjG} capitis? Praecepit^{PräImvAkt} lūgubrīs^{AdjA}
so teuren des Hauptes? befiehl traurige
so dear of a head? prescribe mournful
- [3] cantūs, Melpomenē, cui^D liquidam^{AdjA} pater
Gesänge, Melpomene, wem helle Vater
songs, Melpomene, to whom clear father
- [4] vōcem cum^{Prp} citharā dedit.^{PerAkt}
Stimme mit der Kithara gab.
voice with lyre has given.
- [5] Ergō^{Adv} Quīntilium^A perpetuus^{AdjN} sopor
also den Quintilius ewiger Schlaf
therefore Quintilius perpetual sleep
- [6] urget?^{PräAkt} cui^D Pudor et^{Kon} Jūstitiae soror,
drängt? wem Scham und der Gerechtigkeit Schwester,
presses? to whom Modesty and of Justice sister,
- [7] incorrupta^{AdjN} Fidēs, nūdaque^{AdjNKon} Vēritās
unverdorbene Treue, nackt und Wahrheit
uncorrupted Faith, bare and Truth
- [8] quāndō^{Adv} ūllum^{AdjA} inveniet^{Fu1Akt} parem?
wann irgendeinen wird finden Gleichen?
when any will find equal?
- [9] Multīs^{AdjD} ille^N bonīs^{AdjD} flēbilis^{AdjN} occidit.^{PerAkt}
vielen jener Guten beklagenswert ging unter,
for many he good men lamented has died,
- [10] nullī^{AdjD} flēbilior^{AdjNKmp} quam^{Kon} tibi,^D Vergilī.
keinem beklagenswerter als dir, Vergil.
to no one more lamented than to you, Vergil.
- [11] Tū^N frūstrā^{Adv} pius,^{AdjN} heu,^{ij} nōn^{Pt} ita^{Adv} crēditum^A
du vergeblich fromm, ach, nicht so Anvertrautes
you in vain dutiful, alas, not thus having been entrusted
- [12] poscis^{PräAkt} Quīntilium^A deōs.
forderst den Quintilius die Götter.
you ask Quintilius gods.

- [13] Quid^N_{Pr} si^{Kon} Thrēiciō^{AdjAbl} blandius^{AdvKmp} Orpheō
 was wenn thrakischen lieblicher als dem Orpheus
 what if Thracian more soothingly than Orpheus
- [14] audītam^A_{PerPas} moderēre^{PräKnjAkt} arboribus fidem?
 gehört wordene würdest lenken von den Bäumen Saiten Klang?
 heard you may modulate by trees string music?
- [15] Num^{Pt} vānae^{AdjD} redeat^{PräKnjAkt} sanguis imāginī,
 etwa leeren kehre zurück Blut dem Bild,
 whether to vain may return blood to the image,
- [16] quam^A_{Pr} virgā semel^{Adv} horridā^{AdjAbl}
 die mit dem Stab einmal rauhen,
 which with a rod once rough,
- [17] nōn^{Pt} lēnis^{AdjAbl} precibus fāta reclūdere^{InfAkt}
 nicht mit sanften Bitten die Schicksale auf schließen,
 not gentle by prayers fates to open,
- [18] nīgrō^{AdjD} compulerit^{Fu2Akt} Mercurius gregī?
 dem schwarzen wird hingetrieben haben Merkur zur Herde?
 to the black has driven Mercury to the flock?
- [19] dūrum^{AdjN} sed^{Kon} levius^{AdjNKmp} fit^{PräAkt} patientiā
 hart: aber leichter wird durch Geduld
 hard: but lighter becomes by patience
- [20] quicquid^N_{Pr} corrigere^{InfAkt} est^{PräAkt} nefās.
 was auch immer zu korrigieren ist Frevel.
 whatever to correct is wrong.

Gedicht 25

- [1] Parcius^{AdvKmp} jūntās^A_{PerPas} quatiunt^{PräAkt} fenestrās
 spärlicher verschlossen wordene rütteln Fenster
 more sparingly closed they shake windows
- [2] jactibus crēbrīs^{AdjAbl} juvenēs protervi^{AdjN}
 mit häufigen Würfeln Jünglinge freche
 with throws frequent youths insolent
- [3] nec^{Kon} tibi^D_{Pr} somnōs adimunt^{PräAkt} amatque^{Kon}_{PräAkt}
 und nicht dir Schlaf entziehen liebt und
 and not for you sleep they take away loves and
- [4] jānua līmen,
 die Tür die Schwelle,
 door threshold,
- [5] quae^N_{Pr} prius^{Adv} multum^{Adv} facilis^{AdjN} movēbat^{ImpAkt}
 die früher viel leicht bewegte
 which earlier much easy used to move
- [6] cardinēs. Audīs^{PräAkt} minus^{Adv} et^{Kon} minus^{Adv} jam^{Adv}.
 Angeln. hörst weniger und weniger schon:
 hinges. you hear less and less now already:
- [7] 'Mē^A_{Pr} tuō^{AdjAbl} longās^{AdjA} pereunte^{Abl}_{PräAkt} noctēs,
 'mich bei deinem lange vergehend Nächte,
 'with me your long perishing nights,
- [8] Lȳdia, dormīs?^{PräAkt} '
 Lydia, schläfst du?
 Lydia, do you sleep?
- [9] Invicem^{Adv} moechōs anus arrogantīs^{AdjA}
 umgekehrt Ehebrecher alte hochmütige
 in turn adulterers old woman arrogant
- [10] flēbis^{Fu1Akt} in^{Prp} sōlō levis^{AdjAbl} angiportū
 wirst weinen auf dem Boden glatten Gasse
 you will weep in on the ground frivolous alley
- [11] Thrāciō^{AdjAbl} bacchante^{Abl}_{PräAkt} magis^{AdvKmp} sub^{Prp} inter^{Prp}
 thrakischen rasend mehr unter zwischen
 with Thracian raging more under between

- [12] lūnia ventō,
Monde im Wind,
moons by the wind,
- [13] cum^{Kon} tibi^D_{Pr} flāgrāns^N_{PräAkt} amor et^{Kon} libīdō,
wenn dir brennend Liebe und Begierde,
when to you burning love and desire,
- [14] quae^N_{Pr} solet^{PräAkt} mātērēs furiāre^{InfAkt} equōrum,
die pflegt Mütter in Raserei zu versetzen der Pferde,
which is accustomed mothers to madden of horses,
- [15] saeviet^{Fu1Akt} circā^{Prp} jecur ulcerōsum^{AdjA}
wird wüten um die Leber geschwürige
will rage around liver ulcerous
- [16] nōn^{Pt} sine^{Prp} questū,
nicht ohne Klage,
not without complaint,
- [17] laeta^{AdjN} quod^{Kon} pūbēs hederā virenti^{Abl}_{PräAkt}
froh dass Jugend mit Efeu grünendem
happy because youth with ivy greening
- [18] gaudet^{PräKnjAkt} pullā^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} atque^{Kon} myrtō,
möge sich freuen an dunkler mehr und Myrte,
may rejoice with dusky more and with myrtle,
- [19] āridās^{AdjA} frondēs hiemis sodālī
trockene Blätter des Winters dem Genossen
dry leaves of winter to a companion
- [20] dēdicet^{PräKnjAkt} Eurō.
möge widmen dem Eurus.
may dedicate to Eurus.

Gedicht 26

- [1] Mūsīs amīcus^{AdjN} trīstitiam et^{Kon} metūs
den Musen freundlich Traurigkeit und Ängste
to the Muses friendly sadness and fears
- [2] trādam^{Fu1Akt} protervīs^{AdjAbl} in^{Prp} mare Crēticum^{AdjA}
werde übergeben frechen in das Meer kretische
I will hand over to boisterous into sea Cretan
- [3] portāre^{InfAkt} ventīs, quis^{Abl}_{Pr} sub^{Prp} Arctō
zu tragen den Winden, durch welche unter dem Nordgestirn
to carry to the winds, who under the North
- [4] rēx gelidae^{AdjG} metuātur^{PräKnjPas} ōrae,
König der eisigen möge gefürchtet werden Küste,
king of the icy may be feared of the shore,
- [5] quid^N_{Pr} Tīridātēn terreat^{PräKnjAkt} ūnicē^{Adv}
was den Tiridates erschrecke, einzig
what Tiridates may terrify, especially
- [6] sēcūrus^{AdjN} Ōij quae^N_{Pr} fontibus integrīs^{AdjAbl}
sorglos. o die an Quellen unversehrt
carefree. O who with springs whole
- [7] gaudēs^{PräAkt} aprīcōs^{AdjA} necte^{PräImvAkt} flōrēs,
freust dich, sonnige flechte Blumen,
you rejoice, sunny tie flowers,
- [8] necte^{PräImvAkt} meō^{AdjD} Lamiae corōnam,
flechte meinem Lamia Kranz,
bind for my Lamia garland,
- [9] Pimplēa dulcis^{AdjV} Nīl^N_{Pr} sine^{Prp} tē^A_{Pr} mei^G_{Pr}
Pimplea süße. nichts ohne dich meines
Pimplea sweet. nothing without you of me
- [10] prōsunt^{PräAkt} honōrēs; hunc^A_{Pr} fidibus novīs^{AdjAbl}
nützen Ehren; diesen mit Saiten neuen,
benefit honors; this with strings new,

- [11] hunc^A_{Pr} Lesbīo^{AdjAbl} sacrāre^{InfAkt} plēctrō
diesen mit lesbischem zu weihen Plektrum
this with Lesbian to consecrate plectrum
- [12] tēque^{AKon}_{Pr} tuāsque^{AdjAKon} decet^{PräAkt} sorōrēs.
dich und deine und ziemt Schwestern.
you and your and it befits sisters.

Gedicht 27

- [1] Nātis^D_{PerPas} in^{Prp} ūsum laetitiaē scyphīs
geborenen wordenen für Gebrauch der Freude Bechern
born into use of joy goblets
- [2] pugnāre^{InfAkt} Thrācum^{AdjG} est^{PräAkt} tollite^{PräImvAkt} barbarum^{AdjA}
zu kämpfen der Thraker ist; entfernt barbarischen
to fight of the Thracians is; lift up barbarian
- [3] mōrem verēcundumque^{AdjAKon} Bacchum
Brauch scheuen und Bacchus
custom modest and Bacchus
- [4] sanguineis^{AdjAbl} prohibēte^{PräImvAkt} rixīs.
von blutigen haltet ab Raufereien.
from bloody keep away brawls.
- [5] Vīnō et^{Kon} lucernīs Mēdus^{AdjN} acīnacēs
im Wein und bei Lampen medischer Krummsäbel
with wine and with lamps Median scimitar
- [6] immāne^{Adv} quantum^{Adv} discrepat^{PräAkt} impium^{AdjA}
ungeheuer wieviel weicht ab; frevelhaften
immensely how much differs; impious
- [7] lēnīte^{PräImvAkt} clāmōrem, sodālēs,
mildert Lärm, Genossen,
soothe shout, comrades,
- [8] et^{Kon} cubitō remanēte^{PräImvAkt} pressō.^{Abl}_{PerPas}
und mit dem Ellbogen bleibt gedrückt wordenem.
and with elbow remain pressed.
- [9] Voltis^{PräAkt} sevērī^{AdjG} mē^A_{Pr} quoque^{Pt} sūmere^{InfAkt}
wollt ihr des strengen mich auch zu nehmen
do you wish of strict me also to take
- [10] partem Falernī^{AdjG} Dīcat^{PräKnjAkt} Opūntiae^{AdjG}
Anteil des Falerners? sage der Opuntischen
a part of Falernian? let him say of Opuntian
- [11] frāter Megyllae quō^{Abl}_{Pr} beātus^{AdjN}
Bruder der Megylla durch welche glücklich
brother of Megylla by which happy
- [12] volnere, quā^{Abl}_{Pr} pereat^{PräKnjAkt} sagittā.
Verletzung, durch welchen umkomme Pfeil.
with wound, by which may perish by arrow.
- [13] Cessat^{PräAkt} voluntās? Nōn^{Pt} aliā^{AdjAbl} bibam^{PräKnjAkt}
stockt Wille? nicht anderer werde ich trinken
is slack will? not with another I will drink
- [14] mercēde. Quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} cumque^{Pt} domat^{PräAkt} Venus
als Entgelt. die dich auch immer bezwingt Venus
by payment. which you soever tames Venus
- [15] nōn^{Pt} ērubēscendīs^{Abl}_{GdvFu1Pas} adūrit^{PräAkt}
nicht mit nicht zu errötenden versengt
not to be blushed at scorches
- [16] ignibus ingenuōque^{AdjAblKon} semper^{Adv}
mit Feuern edel und immer
with fires noble and always
- [17] amōre peccās^{PräAkt} Quicquid^N_{Pr} habēs^{PräAkt} age^{PräImvAkt}
durch Liebe fehlst du. was auch immer du hast, los,
with love you sin. whatever you have, come on,

- [18] ^{PräImvAkt} ^{AdjAbl} ^{AdjN}
lege ab put down in sicheren to safe Ohren. ears. ah! ah! Elender, wretched,
- [19] ^{AdjAbl} ^{ImpAkt}
wie groß hattest du zu leiden an Charybdis, with how great you were suffering in Charybdis,
- [20] ^{Adv} ^{AdjAblKmp}
würdig Junge einer besseren Flamme. worthy boy better flame.
- [21] ^N ^{Pr} ^N ^{Pr} ^{tē^A} ^{Pr} ^{InfAkt} ^{AdjAbl}
welche Zauberin, wer dich zu lösen thessalischen which witch, what man you to loosen with Thessalian
- [22] ^N ^N ^{Pr} ^{Fu1Akt}
Magier mit Giften, welcher wird können Gott? wizard with poisons, who will be able god?
- [23] ^{Adv} ^A ^{PerPas} ^{tē^A} ^{Pr} ^{AdjAbl}
kaum gebunden wordenen dich dreiförmigen hardly having been bound you with three formed
- [24] ^N ^{Fu1Akt}
Pegasos wird befreien von der Chimaira. Pegasus will extricate from Chimera.

Gedicht 28

- [1] ^{tē^A} ^{Pr} ^{Kon} ^N ^G ^{PräAkt}
dich des Meeres und der Erde und an Zahl fehlenden des Sandes you of the sea and of the land by number and lacking of sand
- [2] ^N ^{PräAkt}
Vermesser schließen ein, Archytas, measurer they confine, Archytas,
- [3] ^N ^{AdjG} ^{Prp} ^{AdjA} ^{AdjA}
des Staubes geringen nahe bei breiten kleine Matinum of dust small near broad small Matinum
- [4] ^N ^{Kon} ^N ^{Pr} ^D ^{PräAkt}
Geschenke und nicht irgend etwas dir nützt gifts and not anything to you profits
- [5] ^{AdjA} ^{PerInfAkt} ^N ^{AdjA}
luftige versucht zu haben Häuser mit dem Geist und runden airy to have attempted homes with mind and round
- [6] ^{PerInfAkt} ^N ^D ^{Fu1Akt}
durchlaufen zu haben Himmel dem Sterbenden. to have run through sky for one about to die.
- [7] ^{PerAkt} ^{Kon} ^N ^N ^N
ist untergegangen auch des Pelops Vater, Tafel Genosse der Götter, has fallen and of Pelops father, guest of the gods,
- [8] ^N ^N ^{Prp} ^N
Tithonos und entrückt worden in Lüfte Tithonus and having been removed into airs
- [9] ^{Kon} ^N ^{AdjAbl} ^N ^{PerPas} ^{Kon} ^{PräAkt}
und des Jupiter Geheimnissen Minos zugelassen worden haben und and of Jupiter to the secrets Minos having been admitted have and
- [10] ^N ^N ^{Adv}
Tartaros den Panthoiden wieder dem Orkus the Underworld Panthoides again to Orcus
- [11] ^N ^{PerPas} ^{Kon} ^N ^{AdjAbl} ^{Abl} ^{PerPas}
hinab gelassen, obgleich mit dem Schild trojanischen wieder angebracht wordenen having been let down, although from shield Trojan having been unfastened
- [12] ^N ^{PerAkt} ^N ^{Pr} ^{Adv}
Schläfen bezeugt habend nichts darüber hinaus temples having declared nothing beyond

- [13] nervōs atque^{Kon} cutem mortī concesserat^{PlqAkt} ātrae,^{AdjD}
Sehnen und auch Haut dem Tod hatte zugestanden schwarzen,
sinews and skin to death had yielded black,
- [14] iūdice tē^{Abl} nōn^{Pt} sordidus^{AdjN} auctor
bei Richter dir nicht schlechter Gewährsmann
with judge you not shabby author
- [15] nātūrae vērīque. Sed^{Kon} omnīs^{AdjA} ūna^{AdjN} manet^{PräAkt} nox
der Natur und des Wahren. aber alle eine bleibt Nacht
of nature of truth and. but every one remains night
- [16] et^{Kon} calcanda^N semel^{Adv} via lētī.
und zu betretender einmal Weg des Todes.
and to be trodden once path of death.
- [17] Dant^{PräAkt} aliōs^{AdjA} Furiae torvō^{AdjD} spectācula Mārtī,
geben andere Furien grimmigen Schaustücke dem Mars,
they give others the Furies to grim shows to Mars,
- [18] exitiō est^{PräAkt} avidum^{AdjN} mare nautīs;
zum Verderben ist gieriges Meer für die Seeleute;
for destruction is greedy sea for sailors;
- [19] mixta^N senum ac^{Kon} juvenum dēnsentur^{PräPas} fūnera, nūllum^{AdjA}
gemischt worden der Alten und der Jungen werden gehäuft Begräbnisse, kein
having been mixed of old men and of young men are packed funerals, no
- [20] saeva^{AdjN} caput Prōserpina fugit.^{PräAkt}
grausame Haupt Proserpina meidet.
cruel head Proserpina flees.
- [21] Mē^A quoque^{Adv} dēvēxī^{PerAkt} rapidus^{AdjN} comes Ōrīōnis
mich auch hinab geführt hat schneller Gefährte des Orion
me also of the setting swift companion of Orion
- [22] Illyricīs^{AdjAbl} Notus obruit^{PerAkt} undīs.
illyrischen Notus überwältigte mit den Wellen.
with Illyrian south wind overwhelms waves.
- [23] At^{Kon} tū^N nauta, vagae^{AdjG} nē^{Kon} parce^{PrälmvAkt} malignus^{AdjV} harēnae
aber du, Seemann, der schwankenden nicht schöne geiziger des Sandes
but you, sailor, to wandering do not spare meanly to the sand
- [24] ossibus et^{Kon} capitī nec^{Kon} humātō^D
den Knochen und dem Haupt und nicht begraben wordenen
to the bones and to the head nor having been buried
- [25] particulam dare^{InfAkt} sīc^{Adv} quodcumque^A minābitur^{Fu1Pas} Eurus
einen Teil geben: so, was auch immer wird androhen der Ostwind
a small part to give: thus, whatever will threaten Euris
- [26] flūctibus Hesperīis,^{AdjD} Venusīnae^{AdjN}
den Wogen westlichen, venusinischen
with waves Western, of Venusian
- [27] plectantur^{PräKnjPas} silvae tē^{Abl} sospite^{AdjAbl} multaque^{AdjNKon} mercēs,
mögen bestraft werden Wälder bei dir heil und viel Waren,
may be punished woods with you safe many and profits,
- [28] unde^{Adv} potest^{PräAkt} tibi^D dēfluat^{PräKnjAkt} aequō^{AdjAbl}
woher es kann, dir möge zufließen gerechten
whence it is able, to you may flow down on fair terms
- [29] ab^{Prp} Jove Neptūnōque sacri^{AdjG} cūstōde Tarentī.
von Jupiter und Neptun des heiligen als Hüter von Tarent.
from Jupiter Neptune and of sacred guardian of Tarentum.
- [30] Nēglegis^{PräAkt} inmeritis^{AdjD} nocitūram^A
vernachlässigst den Unverdienten schaden werdende
you neglect for the undeserving about to harm
- [31] postmodo^{Adv} tē^A natīs fraudem committere?^{InfAkt} Fors et^{Kon}
später dich den Söhnen Unrecht zu begehen? Zufall und
afterwards you to your children fraud to commit? chance and
- [32] dēbita^{AdjN} jūra vicēsque superbae^{AdjN}
geschuldete Rechte Wechsel und hochmütige
owed rights changes and proud
- [33] tē^A maneant^{PräKnjAkt} ipsum^{AdjA} precibus nōn^{Pt} linquar^{PräKnjPas} inultīs^{AdjAbl}
dich mögen erwarten selbst: durch Bitten nicht möge ich gelassen werden ungerächt
you may await yourself: by prayers not may I be left unavenged

- [34] tēque^{AKon} Pr piacula nūlla^{AdjN} resolvent.^{Fu1Akt}
 dich und Sühnen keine werden lösen.
 you and atonements no will loosen.
- [35] Quamquam^{Kon} festinās,^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} mora longa;^{AdjN} licēbit.^{Fu1Akt}
 obgleich du eilst, nicht ist Verzug lang; wird erlaubt sein
 although you hasten, not is delay long; it will be allowed
- [36] injectō^{Abl} PerPas ter^{Adv} pulvere currās.^{PräKnjAkt}
 auf geworfen wordenem dreimal Staub mögest du laufen.
 with having been thrown thrice with dust you may run.

Gedicht 29

- [1] Iccī, beātīs^{AdjD} nunc^{Adv} Arabum invidēs.^{PräAkt}
 Iccius, den Begüterten jetzt der Araber beneidest
 Iccius, rich now of the Arabs do you envy
- [2] gāzīs et^{Kon} ācrem^{AdjA} militiam parās.^{PräAkt}
 den Schätzen und harten Kriegsdienst bereitest
 to the treasures and sharp military service you prepare
- [3] nōn^{Pt} ante^{Adv} dēvictīs^{Abl} PerPas Sabaeae^{AdjAbl}
 nicht ehe besiegt wordenen sabäischen
 not before having been subdued of Sabaea
- [4] rēgibus horribilique^{AdjAblKon} Mēdō
 Königen schrecklichen und dem Meder
 the kings terrible and with the Mede
- [5] nectis^{PräAkt} catēnās? Quae^N Pr tibi^D Pr virginum
 schmiedest Ketten? welche dir der Mädchen
 do you bind chains? which for you of maidens
- [6] spōnsō necātō^{Abl} PerPas barbara^{AdjN} serviet?^{Fu1Akt}
 mit dem Bräutigam getötet wordenen barbarische wird dienen?
 to a betrothed having been slain barbarian girl will serve?
- [7] puer quis^N Pr ex^{Prp} aulā capillīs
 Junge wer aus der Halle mit Haaren
 boy who from hall with hair
- [8] ad^{Prp} cyathum statuētur^{Fu1Pas} ūnctīs,^{Abl} PerPas
 zum Schöpfbecher wird hingestellt werden geölt wordenen,
 to the cup will be set having been oiled,
- [9] doctus^N PerPas sagittās tendere^{InfAkt} Sēricās^{AdjA}
 gelehrt wordener Pfeile zu spannen serische
 having been taught arrows to stretch Serian
- [10] arcū paternō?^{AdjAbl} Quis^N Pr neget^{PräKnjAkt} arduīs^{AdjAbl}
 mit dem Bogen väterlichen? wer möchte verneinen hohen
 with a bow fathers? who may deny steep
- [11] prōnōs^{AdjA} relābī^{InfPas} posse^{InfAkt} rīvōs
 abwärtsgeneigte zurück fließen zu können Bäche
 sloping down to slip back to be able streams
- [12] montibus et^{Kon} Tiberim revertī.^{InfPas}
 von den Bergen und den Tiber zurück kehren,
 from the mountains and the Tiber to return,
- [13] cum^{Kon} tū^N Pr coēptōs^A PerPas undique^{Adv} nōbilīs^{AdjA}
 während du aufgekauft wordene von allen Seiten berühmte
 when you having been bought up from everywhere of famous
- [14] librōs Panaetī Sōcraticam^{AdjA} et^{Kon} domum
 Bücher des Panaetios sokratische und Haus
 books of Panaetius Socratic and home
- [15] mūtāre^{InfAkt} lōrīcīs Hibērīs,^{AdjAbl}
 zu vertauschen gegen Brustpanzer iberischen,
 to exchange for breastplates Iberian,
- [16] pollicitus^N PerAkt meliōra,^{AdjAKmp} tendis?^{PräAkt}
 versprochen habend Besseres, streb st du an?
 having promised better, do you aim?

Gedicht 30

- [1] Ōij Venus rēgīna Cnidī Paphīque,
 o Venus Königin von Knidos und von Paphos,
 O Venus queen of Cnidus of Paphos and,
- [2] sperne^{PräImvAkt} dīlēc^Aam^{PerPas} Cypron et^{Kon} vocantis^G^{PräAkt}
 verschmäh geliebte Cypros und rufenden
 spurn having been loved Cyprus and calling
- [3] tūre^A tē^{Pr} multō^{AdjAbl} Glycerae decōram^{AdjA}
 mit Weihrauch dich viel der Glycera schöne
 with incense you much of Glycera comely
- [4] trānsfer^{PräImvAkt} in^{Prp} aedem.
 übertrage in den Tempel.
 transfer into temple.
- [5] Fervidus^{AdjN} tēcūm^{AblPrp} puer et^{Kon} solūtis^{Abl}^{PerPas}
 feuriger mit dir Knabe und gelöst wordenen
 hot with you boy and having been loosened
- [6] Grātiaē zōnīs properentque^{Kon}^{PräKnjAkt} Nymphae
 die Grazien mit Gürteln mögen eilen und Nymphen
 the Graces with girdles may hasten and Nymphs
- [7] et^{Kon} parum^{Adv} cōmis^{AdjN} sine^{Prp} tē^{Abl}^{Pr} Juventās
 und zu wenig freundliche ohne dich Jugend
 and too little kind without you Youth
- [8] Mercuriusque.
 Merkur und.
 Mercury and.

Gedicht 31

- [1] Quid^A^{Pr} dēdicātum^A^{PerPas} poscit^{PräAkt} Apollinem
 was geweihten fordert Apollo
 what having been dedicated does ask Apollo
- [2] vātēs? Quid^A^{Pr} ōrat^{PräAkt} dē^{Prp} paterā novum^{AdjA}
 der Dichter? was bittet, aus der Schale neuen
 the poet? what does pray, from the bowl new
- [3] fundēns^N^{PräAkt} liquōrem? Nōn^{Pt} opīmae^{AdjG}
 gießend Trank? nicht der fetten
 pouring liquid? not of rich
- [4] Sardiniae segetēs ferācēs^{AdjA}
 Sardinien Getreidefelder fruchtbare,
 of Sardinia crops fertile,
- [5] nōn^{Pt} aestuōsae^{AdjG} grāta^{AdjN} Calābriae
 nicht der glühend heißen angenehme Kalabriens
 not of sultry of pleasant of Calabria
- [6] armenta, nōn^{Pt} aurum aut^{Kon} ebur Indicum^{AdjA}
 Rinderherden, nicht Gold oder Elfenbein indisches,
 herds, not gold or ivory Indian,
- [7] nōn^{Pt} rūra, quae^N^{Pr} Līris quiētā^{AdjAbl}
 nicht Ländereien, die Liris ruhigen
 not fields, which Liris with still
- [8] mordet^{PräAkt} aquā taciturnus^{AdjN} amnis.
 benagt mit dem Wasser schweigsame Fluß.
 gnaws with water silent river.
- [9] Premant^{PräKnjAkt} Calēnā^{AdjAbl} falce quibus^D^{Pr} dedit^{PerAkt}
 mögen beschneiden kalener mit der Sichel denen gab
 let them press with Calenian sickle for whom has given
- [10] Fortūna vitem, dīves^{AdjN} et^{Kon} aureīs^{AdjAbl}
 Fortuna Weinstock, reich und goldenen
 Fortune vine, rich and with golden
- [11] mercātor exsiccet^{PräKnjAkt} culillīs
 Kaufmann möge austrinken mit Becherchen
 merchant let dry out with little cups

- [12] vīna Syra^{AdjAbl} reparāta^A merce,
Weine syrischer ersetzt wordenen Ware,
wines with Syrian having been procured again merchandise,
- [13] dīs cārus^{AdjN} ipsīs^D quippe^{Pt} ter^{Adv} et^{Kon} quater^{Adv}
den Göttern lieb selbst, nämlich dreimal und viermal
to the gods dear to themselves, indeed thrice and four times
- [14] annō revīsēns^N aequor Atlanticum^{AdjA}
im Jahr wieder aufsuchend Meer atlantisches
in the year revisiting sea Atlantic
- [15] inpūne^{Adv} mē^A pascunt^{PräAkt} olivae,
straflos: mich ernähren Olivenbäume,
with impunity: me feed olives,
- [16] mē^A cichorēa levēsque^{AdjNKon} malvae.
mich Zichorie leichte und Malven.
me chicory light and mallows.
- [17] Fruī^{InfPas} parātīs^{Abl} et^{Kon} validō^{AdjAbl} mihī^D,
sich erfreuen an Bereiteten und gesunden mir,
to enjoy having been prepared and sound for me,
- [18] Lātōe, dōnēs^{PräKnjAkt} at^{Kon} precor^{PräAkt} integrā^{AdjAbl}
Latoe, mögest gewähren, aber, ich bitte, unversehrten
Latoan one, may you grant, but, I pray, with whole
- [19] cum^{Prp} mente, nec^{Kon} turpem^{AdjA} senectam
mit dem Geist, noch schändliches Alter
with mind, nor shameful old age
- [20] dēgere^{InfAkt} nec^{Kon} citharā carentem^A.
zu verbringen noch an der Kithara entbehrend.
to spend nor of the lyre lacking.

Gedicht 32

- [1] Poscimur^{PräPas} Si^{Kon} quid^N vacui^{AdjG} sub^{Prp} umbrā
man fordert uns. wenn etwas an Muße unter dem Schatten
we are called for. if anything at leisure under the shade
- [2] lūsimus^{PerAkt} tēcum^{AblPrp} quod^N et^{Kon} hunc^A in^{Prp} annum
haben wir gespielt mit dir, was und diesen in das Jahr
we played with you, which and and this into year
- [3] vīvat^{PräKnjAkt} et^{Kon} plūrīs^{AdjAKmp} age^{PräImvAkt} dīc^{PräImvAkt} Latīnum^{AdjA}
möge leben und mehrere, wohlan, sage lateinisches,
may live and more, come on, say Latin,
- [4] barbite, carmen,
Saitenspiel, Lied,
lyre, song,
- [5] Lesbīō^{AdjD} prīmum^{Adv} modulāte^V cīvī,
vom lesbischen zuerst gestimmt wordene Bürger,
by Lesbian first having been set to measure by a citizen,
- [6] quī^N ferōx^{AdjN} bellō, tamen^{Adv} inter^{Prp} arma,
der, wild im Krieg, doch zwischen den Waffen,
who, fierce in war, nevertheless among arms,
- [7] sive^{Kon} jactātā^A religārat^{PlqAkt} ūdō^{AdjAbl}
sei es hin und hergeworfene hatte festgebunden nassem
or having been tossed had bound again wet
- [8] lītore nāvem,
Ufer Schiff,
shore ship,
- [9] Liberum et^{Kon} Mūsās Veneremque et^{Kon} illi^D
Liber und Musen Venus und und ihr
Liber and Muses Venus and and to him
- [10] semper^{Adv} haerentem^A puerum canēbat^{ImpAkt}
immer anhaftenden Knaben sang
always clinging boy he was singing

- [11] et^{Kon} Lycum nigrīs^{AdjAbl} oculīs nigrōque^{AdjAblKon}
und Lykos schwarzen Augen schwarzem und
and Lycus with black eyes with black and
- [12] crīne decōrum.^{AdjN}
Haar schmucken.
hair handsome.
- [13] Ōij decus Phoebī et^{Kon} dapibus suprēmī^{AdjG}
o Zier des Phoebus und bei den Mahlzeiten des höchsten
O glory of Phoebus and at feasts of highest
- [14] grāta^{AdjN} testūdō Jovis, ōij labōrum
angenehme Leier des Jupiter, o der Mühen
pleasing lyre of Jupiter, O of labors
- [15] dulce^{AdjN} lēnīmen, mihi^D Pr cumque^{Pt} salvē^{PräImvAkt}
süße Linderung, mir immer sei begrüßt
sweet solace, to me ever hail
- [16] rīte^{Adv} vocantī.^D PräAkt
ordnungsgemäß dem rufenden.
rightly to the calling.

Gedicht 33

- [1] Albī, nē^{Kon} doleās^{PräKnjAkt} plūs^{AdvKmp} nimio^{AdjAbl} memor^{AdjN}
Albius, nicht mögest trauern mehr über das Maß eingedenk
Albius, do not you may grieve more than too much mindful
- [2] inmītis^{AdjG} Glycerae neu^{Kon} miserābilīs^{AdjN}
der harten Glycera und nicht erbarmungswürdig
of harsh of Glycera and not pitiable
- [3] dēscantēs^A PrÄkt elegōs, cūr^{Adv} tibi^D Pr jūnior^{AdjNKmp}
herab singende Elegien, warum dir Jüngerer
singing down elegies, why for you younger
- [4] laesā^{Abi} PerPas praeniteat^{PräKnjAkt} fide.
verletzten möge hervor leuchten mit Treue.
with having been hurt may shine forth faith.
- [5] Īnsignem^{AdjA} tenuī^{AdjAbl} fronte Lycōrida
auffällige mit schmaler Stirn Lycoris
distinguished with slender brow Lycoris
- [6] Cȳrī torret^{PräAkt} amor, Cȳrus in^{Prp} asperam^{AdjA}
des Kyros versengt Liebe, Kyros auf raue
of Cyrus burns love, Cyrus toward harsh
- [7] dēclīnat^{PräAkt} Pholoēn: sed^{Kon} prius^{AdvKmp} Āpulīs^{AdjAbl}
wendet sich Pholoe: aber eher apulischen
bends toward Pholoe: but sooner Apulian
- [8] jungentur^{PräKnjPas} capreae lupīs
mögen verbunden werden Rehe mit Wölfen
will be yoked roe deer to wolves
- [9] quam^{Kon} turpi^{AdjAbl} Pholoē peccet^{PräKnjAkt} adulterō.
als schändlichen Pholoe möge sündigen mit Ehebrecher.
before with shameful Pholoe may sin adulterer.
- [10] Sīc^{Adv} vīsum^N PerPas Venerī, cui^D Pr placet^{PräAkt} imparīs^{AdjA}
so erschienen worden der Venus, welcher gefällt ungleiche
thus having been seen to Venus, to whom it pleases unequal
- [11] fōrmās atque^{Kon} animōs sub^{Prp} juga aēnea^{AdjA}
Gestalten und Seelen unter Joche eherne
forms and minds under yokes brazen
- [12] saevō^{AdjAbl} mittere^{InfAkt} cum^{Prp} jocō.
mit grausamem zu senden mit Spaß.
with cruel to send with jest.
- [13] Ipsum^{AdjA} mē^A Pr melior^{AdjNKmp} cum^{Kon} peteret^{ImpKnjAkt} Venus,
selbst mich bessere als suchte Venus,
myself me better when might seek Venus,

- [14] grātā^{AdjAbl} dētinuit^{PerAkt} compede Myrtalē
angenehmer hat festgehalten mit der Fußfessel Myrtale
with pleasing held back with a fetter Myrtale
- [15] libertīna, fretīs ācrior^{AdjNKmp} Hādrīae
Freigelassene, als den Meerengen härter der Adria
freedwoman, than the straits more keen of the Adriatic
- [16] curvantīs^G Calabrōs^{AdjA} sinūs.
krümmenden kalabrische Buchten.
of curving Calabrian bays.

Gedicht 34

- [1] Parcus^{AdjN} deōrum cultor et^{Kon} infrequēns,^{AdjN}
sparsam der Götter Verehrer und selten,
sparing of the gods worshiper and infrequent,
- [2] īnsānientis^G dum^{Kon} sapientiae
rasender während der Weisheit
of raving while of wisdom
- [3] cōsultus errō,^{PräAkt} nunc^{Adv} retrōsum^{Adv}
Berater irre, jetzt rückwärts
advised and I wander, now backwards
- [4] vēla dare^{InfAkt} atque^{Kon} iterāre^{InfAkt} cursūs
Segel geben und wiederholen Fahrten
sails to give and to repeat courses
- [5] cōgor^{PräPas} relictōs^A namque^{Kon} Diespiter
werde gezwungen verlassen: denn Diespiter
I am forced left behind: for indeed Diespiter
- [6] ignī coruscō^{AdjAbl} nūbila dīvidēs^N
mit dem Feuer zuckenden Wolken teilend
with sparkling fire clouds dividing
- [7] plērumque,^{Adv} per^{Prp} pūrum tonantīs^G
zumeist, durch das Helle des Donnernden
for the most part, through the clear of the thundering
- [8] ēgit^{PerAkt} equōs volucremque^{AdjAKon} currum,
trieb Pferde geflügelten und Wagen,
has driven horses winged and chariot,
- [9] quō^{Abl} brūta^{AdjN} tellūs et^{Kon} vaga^{AdjN} flūmina,
wodurch stumpfe Erde und irrende Flüsse,
whereupon dull earth and wandering rivers,
- [10] quō^{Abl} Styx et^{Kon} invīsī^G horrida^{AdjN} Taenarī
wodurch Styx und des verhassten schreckliche des Taenarus
whereupon Styx and of hated dreadful of Taenarus
- [11] sēdēs Atlantēusque^{AdjNKon} fīnis
Sitze atlanteische und Grenze
seats Atlantean and boundary
- [12] concutitur^{PräPas} Valet^{PräAkt} īma^{AdjA} summīs^{AdjAbl}
wird erschüttet. vermag das Unterste mit den Höchsten
is shaken. is strong lowest with the highest
- [13] mūtāre^{InfAkt} et^{Kon} īnsignem^{AdjA} attenuat^{PräAkt} deus,
zu verwandeln und ausgezeichneten schwächt Gott,
to change and notable makes thin god,
- [14] obscūra^{AdjA} prōmēns,^N hinc^{Adv} apicem rapāx^{AdjN}
Verborgenes hervor bringend; von hier Gipfel raubgierig
hidden bringing forth; from here summit grasping
- [15] Fortūna cum^{Prp} strīdōre acūtō^{AdjAbl}
Fortuna mit dem Zischen scharfen
Fortune with creaking sharp
- [16] sustulit^{PerAkt} hīc^{Adv} posuisse^{PerInfAkt} gaudet^{PräAkt}
hat emporgehoben, hier gesetzt zu haben freut sich.
has lifted, here to have placed rejoices.

Gedicht 35

- [1] Ōjī dīva, grātum^{AdjA} quae^N Pr regis^{PrAkt} Antium,
o Göttin, angenehmes die lenkst Antium,
O goddess, pleasant who you rule Antium,
- [2] praesēns^{AdjN} vel^{Kon} īmō^{AdjAbl} tollere^{InfAkt} dē^{Prp} gradū
gegenwärtig oder dem tiefsten empor zu heben von der Stufe
present or lowest to raise from step
- [3] mortāle^{AdjA} corpus vel^{Kon} superbōs^{AdjA}
sterblichen Körper oder stolze
mortal body or proud
- [4] vertere^{InfAkt} fūneribus triumphōs,
zu wenden zu Begräbnissen Triumphē,
to turn with funerals triumphs,
- [5] tē^A Pr pauper^{AdjN} ambit^{PrAkt} sollicitā^{AdjAbl} prece
dich Armer bittet mit ängstlicher Bitte
you poor man courts with anxious prayer
- [6] rūris colōnus, tē^A Pr dominam aequoris
des Landes Siedler, dich Herrin des Meeres
of the countryside farmer, you mistress of the sea
- [7] quicumque^N Pr Bīthynā^{AdjAbl} lacessit^{PrAkt}
wer auch immer mit bithynischer reizt
whoever with Bithynian provokes
- [8] Carpathium^{AdjA} pelagus carīnā.
karpathisches Meer mit dem Kiel.
Carpathian sea with keel.
- [9] Tē^A Pr Dācus asper^{AdjN}, tē^A Pr profugī^N PerPas Scythae,
dich Daker rauher, dich flüchtige Skythen,
you Dacian harsh, you fugitives Scythians,
- [10] urbē^{sque} gentē^{sque} et^{Kon} Latium ferōx^{AdjN}
Städte und Völker und Latium kampflostiges
cities and nations and and Latium fierce
- [11] rēgum^{sque} matrēs barbarōrum^{AdjG} et^{Kon}
der Könige und Mütter barbarischen und
of kings and mothers of barbarians and
- [12] purpurei^{AdjN} metuunt^{PrAkt} tyrannī,
purpurne fürchten Tyrannen,
purple fear tyrants,
- [13] injūriōsō^{AdjAbl} nē^{Kon} pede prōruās^{PrAkt}
mit verletzendem damit nicht Fuß um stürzest
with wrongful lest foot you may knock down
- [14] stantem^A PrAkt columnam, neu^{Kon} populus frequē^s AdjN
stehende Säule, und nicht Volk zahlreiches
standing column, nor people crowded
- [15] ad^{Prp} arma cessantī^s, G PrAkt ad^{Prp} arma
zu den Waffen des Zögernden, zu den Waffen
to arms of the idling, to arms
- [16] concitet^{PrAkt} imperium^{sque} frangat^{PrAkt}
hetze auf Herrschaft und zerbreche.
may rouse power and may break.
- [17] Tē^A Pr semper^{Adv} anteit^{PrAkt} serva^{AdjN} Necessitās,
dich immer geht voran knechtende Notwendigkeit,
you always goes before slave Necessity,
- [18] clāvōs trabālīs^{AdjA} et^{Kon} cuneōs manū
Nägel balken große und Keile mit der Hand
nails for beams and wedges with hand
- [19] gestāns^N PrAkt aēnā^{AdjAbl} nec^{Kon} sevērus^{AdjN}
tragend aus Erz und nicht strenger
bearing with bronze and not stern
- [20] uncus abest^{PrAkt} liquidum^{sque} AdjNKon plumbum;
Haken fehlt flüssiges und Blei;
hook is absent liquid and lead;

- [21] tē^A_{Pr} Spēs et^{Kon} albō^{AdjAbl} rāra^{AdjN} Fidēs colit^{PräAkt}
dich Hoffnung und mit weißem seltene Treue verehrt
you Hope and with white rare Faith honors
- [22] vėlāta^N_{PerPas} pannō nec^{Kon} comitem abnegat^{PräAkt}
verschleierte mit Tuch und nicht Gefährten verweigert,
having been veiled with rag nor companion denies,
- [23] utcumque^{Adv} mūtātā^{Abl}_{PerPas} potentīs^{AdjG}
wie auch immer verändert wordenem des Mächtigen
however having been changed of the powerful
- [24] veste domōs inimīca^{AdjN} linquis;^{PräAkt}
mit dem Gewand Häuser feindliche verlässt;
with garment homes hostile you leave;
- [25] at^{Kon} volgus infidum^{AdjN} et^{Kon} meretrīx retro^{Adv}
aber Pöbel treulose und Hure zurück
but crowd faithless and prostitute back
- [26] perjūra^{AdjN} cēdit^{PräAkt} diffugiunt^{PräAkt} cadīs
eidbrüchige weicht, zerstreuen sich von den Krügen
perjured yields, they scatter with jars
- [27] cum^{Prp} faece siccātīs^{Abl}_{PerPas} amīcī,
mit Bodensatz getrockneten Freunde,
with dregs having been dried friends,
- [28] ferre^{InfAkt} jugum pariter^{Adv} dolōsī^{AdjN}.
tragen Joch gleich listige.
to bear yoke equally deceitful.
- [29] Servēs^{PräKnjAkt} itūrum^A_{Fu1Akt} Caesarem in^{Prp} ultimōs^{AdjA}
mögest bewahren im Begriff seienden Caesar in die äußersten
you may protect about to go Caesar into farthest
- [30] orbis Britannōs et^{Kon} juvenum recēns^{AdjN}
der Welt Britannen und der Jungen frisches
of the world Britons and of young men fresh
- [31] exāmen Ēōīs^{AdjAbl} timendum^N_{GdvFu1Pas}
Schwarm von östlichen zu fürchtendes
swarm with Eastern to be feared
- [32] partibus Ōceanōque rūbrō^{AdjAbl}
in Gegenden des Ozeans und roten.
with parts Ocean and red.
- [33] Heu^{ij} heu^{ij} cicātrīcum et^{Kon} sceleris pudet^{PräAkt}
ach ach, der Narben und des Verbrechens schämt man sich
alas alas, of scars and of crime it shames
- [34] frātrumque. Quid^{Pr} nōs^N_{Pr} dūra^{AdjA} refūgimus^{PräAkt}
der Brüder und. was wir Harten meiden
of brothers and. what we hard we flee
- [35] aetās, quid^{Pr} intāctum^A_{PerPas} nefāstī
Zeitalter, was unangetastetes des Frevels
age, what untouched of impiety
- [36] līquimus?^{PerAkt} Unde^{Adv} manum juventūs
haben wir gelassen? woher Schar Jugend
have left? whence hand youth
- [37] metū deōrum continuit?^{PerAkt} Quibus^{Abl}_{Pr}
durch die Furcht der Götter hielt zurück? durch welchen
by fear of the gods has held back? to which
- [38] pepercit^{PerAkt} ārīs? Ō^{ij} utinam^{Pt} novā^{AdjAbl}
verschonte den Altären? o wenn doch mit neuer
has spared to altars? O would that with new
- [39] incūde diffingās^{PräKnjAkt} retūsum^A_{PerPas} in^{Prp}
Amboss um schmiedest Stumpfes gegen
on the anvil you may recast blunted into
- [40] Massagetās Arabāsque ferrum!
Massageten Araber und Eisen!
Massagetae Arabs and iron!

Gedicht 36

- [1] Et^{Kon} tūre et^{Kon} fidibus juvat^{PräAkt}
 und mit Weihrauch und mit den Saiten es freut
 both with incense and with strings it pleases
- [2] plācāre^{InfAkt} et^{Kon} vitulī sanguine dēbito^{AbI}
 zu besänftigen und des Kalbes mit Blut geschuldetem
 to placate and of the calf with blood due
- [3] cūstōdēs Numidae deōs,
 Hüter des Numida Götter,
 guardians of Numidia gods,
- [4] quī^N nunc^{Adv} Hesperia sopes^{AdjN} ab^{Prp} ultimā^{AdjAbl}
 der jetzt Hesperien wohlbehalten von der äußersten
 who now Hesperian safe from der farthest
- [5] cārīs^{AdjD} multa^{AdjA} sodālibus,
 den Lieben vieles Gefährten,
 to dear many to companions,
- [6] nullī^{AdjD} plūra^{AdjAKmp} tamen^{Adv} dīvidit^{PräAkt} ōscula
 keinem mehr jedoch verteilt Küsse
 to no more however he divides kisses
- [7] quam^{Kon} dulci^{AdjD} Lamiae, memor^{AdjN}
 als dem süßen Lamia, eingedenk
 than to sweet Lamia, mindful
- [8] actae^G nōn^{Pt} aliō^{AdjAbl} rēge puertiae
 der verbrachten nicht unter einem anderen Herrscher der Knabenzeit
 of spent not by another ruler of boyhood
- [9] mūtātaeque^{GKon} simul^{Adv} togae.
 und der gewechselt zugleich Toga.
 having been changed and at once of the toga.
- [10] Cressā^{AdjAbl} nē^{Kon} careat^{PräKnjAkt} pulchra^{AdjN} diēs notā
 mit kretischer damit nicht fehle schöner Tag mit Zeichen
 with Cretan lest may lack fair day mark
- [11] neu^{Kon} prōmptae^G modus amphorae
 und nicht der herausgeholt Maß der Amphore
 nor of ready measure of the amphora
- [12] neu^{Kon} mōrem in^{Prp} Salium sit^{PräKnjAkt} requiēs pedum
 und nicht Brauch im der Salier sei Ruhe der Füße
 nor custom in of the Salii may there be rest of feet
- [13] neu^{Kon} multi^{AdjG} Damalis meri^{AdjG}
 und nicht vieles Damalis des reinen
 nor of much Damalis of pure wine
- [14] Bassum Thrēiciā^{AdjAbl} vincat^{PräKnjAkt} amystide
 Bassus mit thrakischer übertreffe Amystis
 Bassus with Thracian may conquer draught
- [15] neu^{Kon} dēsint^{PräKnjAkt} epulīs rosae
 und nicht fehlten bei den Schmäusen Rosen
 nor may be lacking for feasts roses
- [16] neu^{Kon} vīvāx^{AdjN} apium neu^{Kon} breve^{AdjN} līlium.
 und nicht dauerhaftes Petersilie und nicht kurzes Lilie.
 nor long lived parsley nor short lily.
- [17] Omnēs^{AdjN} in^{Prp} Damalīn putrēs^{AdjN}
 alle auf Damalis müde
 all onto Damalis rotten
- [18] dēpōnent^{PräAkt} oculōs nec^{Kon} Damalis novō^{AdjAbl}
 werden senken Augen und nicht Damalis mit neuem
 they will put eyes nor Damalis with new
- [19] dīvellētur^{PräKnjPas} adulterō
 würde losgerissen werden von dem Ehebrecher
 will be torn away by lover
- [20] lascīvīs^{AdjAbl} hederīs ambitiōsior.^{AdjN}
 mit lustvollen Efeuen umschlingender.
 with wanton ivies more ambitious.

Gedicht 37

- [1] Nunc^{Adv} est^{PräAkt} bibendum,^N nunc^{Adv} pede^N libero^{AdjAbl}
 nun ist zu trinken, nun mit freiem Fuß
 now is to be drunk, now with foot free
- [2] pulsanda^N tellus, nunc^{Adv} Saliaribus^{AdjAbl}
 zu stampfen Erde, nun mit saliarischen
 to be beaten earth, now with Salian
- [3] ornare^{InfAkt} pulvinar deorum
 zu schmücken Opferlager der Götter
 to adorn couch of the gods
- [4] tempus erat^{ImpAkt} dapibus, sodalēs.
 Zeit war mit Mahlzeiten, Genossen.
 time was with feasts, comrades.
- [5] Antehac^{Adv} nefas deprōmere^{InfAkt} Caecubum
 früher Frevel heraus zu holen Caecuber
 before now wrong to draw Caecuban
- [6] cellis avitis^{AdjAbl} dum^{Kon} Capitoliō
 aus Kellern erblichen, während Kapitol
 from cellars ancestral, while at the Capitol
- [7] regina dementis^{AdjG} ruinas
 Königin wahnsinniger Stürze
 queen of mad ruins
- [8] funus et^{Kon} imperiō parabat^{ImpAkt}
 Leichenfeier und dem Reich bereitete
 funeral and for the empire was preparing
- [9] contaminatō^{Abl} cum^{Prp} grege turpium^{AdjG}
 befleckt mit Schar der Schändlichen
 with tainted with company of base
- [10] morbo virorum, quidlibet^{Pt} impotens^{AdjN}
 an Krankheit der Männer, was auch immer zuchtlose
 by disease of men, whatever unrestrained
- [11] sperare^{InfAkt} fortunāque dulci^{AdjAbl}
 zu hoffen durch das Glück und süßem
 to hope by fortune and sweet
- [12] ebria^{AdjN} Sed^{Kon} minuit^{PerAkt} furōrem
 trunkene. doch verringerte Raserei
 drunk. but has lessened frenzy
- [13] vix^{Adv} una^{AdjN} sospes^{AdjN} navis ab^{Prp} ignibus,
 kaum eine heil Schiff von den Flammen,
 hardly one safe ship from fires,
- [14] mentemque lymphatam^A Mareoticō^{AdjAbl}
 Sinn und berauschten mit mareotischem
 mind and having been mad with Mareotic
- [15] redēgit^{PerAkt} in^{Prp} verōs^{AdjA} timōrēs
 brachte in wahre Ängste
 has reduced into true fears
- [16] Caesar, ab^{Prp} Italiā volantem^A
 Caesar, von Italien Fliehenden
 Caesar, from Italy flying
- [17] rēmīs adurgēns,^N accipiter velut^{Kon}
 mit Rudern drängend, Habicht wie
 with oars pressing, hawk as
- [18] mollis^{AdjA} columbās aut^{Kon} leporem citus^{AdjN}
 zahme Tauben oder Hasen schneller
 soft doves or hare swift
- [19] venātor in^{Prp} campīs nivālis^{AdjG}
 Jäger in Feldern schneereichen
 hunter in fields of snowy

- [20] Haemoniae, daret^{ImpKnjAkt} ut^{Kon} catēnīs
 der Hämonia, gäbe damit mit Ketten
 of Haemonia, might give so that with chains
- [21] fātāle^{AdjN} mōnstrum. Quae^N generōsius^{AdvKmp}
 verhängnisvolles Ungeheuer. welches edler
 fated monster. which more nobly
- [22] perīre^{InfAkt} quaerēns^N nec^{Kon} muliēbriter^{Adv}
 unterzugehen suchend und nicht weibisch
 to perish seeking and not womanishly
- [23] expāvit^{PerAkt} ēnsem nec^{Kon} latentīs^{AdjA}
 fürchtete das Schwert und nicht verborgene
 has feared sword and not hidden
- [24] classe citā^{AdjAbl} reparāvit^{PerAkt} ōrās,
 mit der Flotte schnellen hat wieder auf gesucht Küsten,
 with a fleet swift has repaired shores,
- [25] ausa^N et^{Kon} jacentem^A vīsere^{InfAkt} rēgiam
 gewagt habend und and daliegende zu besichtigen den Palast
 having dared and and lying to visit royal palace
- [26] voltū serēnō^{AdjAbl} fortis^{AdjN} et^{Kon} asperās^{AdjA}
 mit dem Gesicht heiteren, tapfer und raue
 with face calm, brave and rough
- [27] tractāre^{InfAkt} serpentēs, ut^{Kon} ātrum^{AdjA}
 zu handhaben Schlangen, damit dunkles
 to handle snakes, so that black
- [28] corpore conbiberet^{ImpKnjAkt} venēnum,
 mit dem Körper in sich hinein tränke Gift,
 with body might drink in poison,
- [29] dēliberātā^{Abl} morte ferōcior^{AdjNKmp}
 beschlossen wordenem mit dem Tod grimmiger:
 having been decided with death more fierce:
- [30] saevis^{AdjD} Liburnīs scīlicet^{Pt} invidēns^N
 den grausamen Liburnern freilich neidend
 by savage Liburnians of course envying
- [31] prīvāta^{AdjN} dēdūcī^{InfPas} superbō^{AdjAbl}
 als Privat frau abgeführt zu werden hochmütigen,
 as a private to be led down by a proud,
- [32] nōn^{Pt} humilis^{AdjN} mulier, triumphō.
 nicht demütige Frau, im Triumph.
 not lowly woman, by a triumph.

Gedicht 38

- [1] Persicōs^{AdjA} ōdī^{PerAkt} puer, apparātūs,
 persische hasse, Junge, Ausstattungen,
 Persian I hate, boy, preparations,
- [2] displicent^{PräAkt} nexae^N philyrā corōnae,
 missfallen geflochten wordene mit Lindenbast Kränze,
 they displease having been tied with linden bark garlands,
- [3] mitte^{PräImvAkt} sectārī^{InfPas} rosa quō^{Abl} locōrum
 lass ab nach zu stellen, die Rose wo der Orte
 cease to follow, rose where of places
- [4] sēra^{AdjN} morētur^{PräKnjPas}
 späte verweile.
 late may linger.
- [5] Simplicī^{AdjAbl} myrtō nihil^A adlabōrēs^{PräKnjAkt}
 mit schlichter Myrte nichts sollst du hinzu mühen
 with simple with myrtle nothing you may labor at
- [6] sēdulus^{AdjN} cūrō^{PräAkt} neque^{Kon} tē^A ministrum
 emsig, ich Sorge: und nicht dich als Diener
 busy, I care: and not you servant

[7] dēdecet^{PräAkt} myrtus neque^{Kon} mē^A_{pr} sub^{Prp} artā^{AdjAbl}
 entehrt die Myrte und nicht mich unter enger
 it disgraces myrtle and not me under dense

[8] vīte bibentem.^A_{PräAkt}
 Weinstock trinkend.
 with vine drinking.